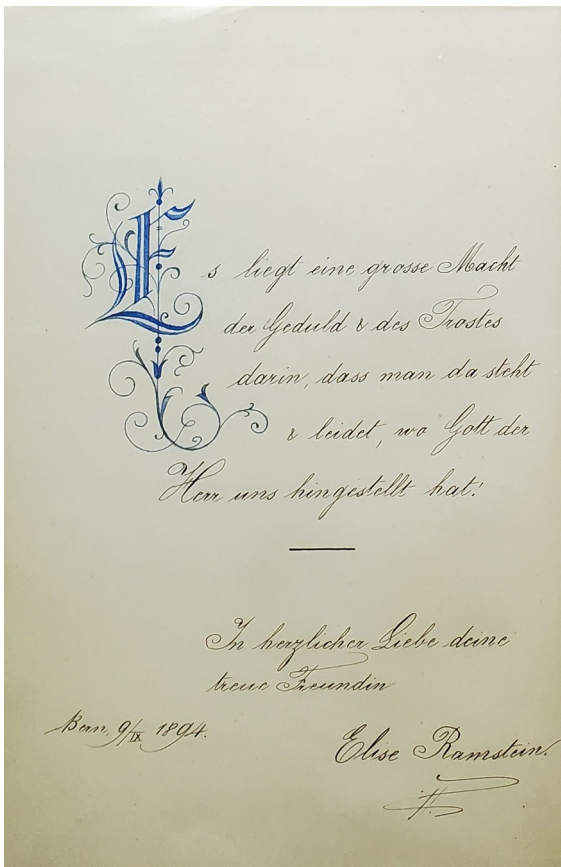


Lina Jäggi's Autograph Book



Lina Jäggi had an autograph book which she used from September 1894 through August 1920. The book passed to her daughter Ruth, who was the only one of the children who was fluent in German. Ruth lived her last years with her daughter Nancy Rosi, and Nancy discovered the book in 2020 while looking for some unrelated documents. There are 57 signatures in the book, with most of them accompanied by a poem or bible verse. Six of the entries included a drawing, with three more including a fancy dropcap. There are over 30 signatures from 1894 and 1895, which were probably fellow students and teachers at the Neue Mädchenschule (New Girls School) in Bern, where Lina graduated Mar 28, 1895. The director of the school, Dumermuth, and the head of the Kindergarten department, Martha Luginbühl, both signed. The later entries included family and friends from Rothrist, Zofingen, Teufen, Rieshalden, Kölliken, Lyssach, and Vordemwald, including entries by her future husband Eugen Stöckli, his two sisters Ida and Adele, her future sister-in-law Emma Knöpfel and Emma's aunt and grandmother, cousins Hulda Bertha Suter, Ida Suter, and Edward Zimmerli, and finally the minister who married Lina and Eugen, Rev. R. Grob. The book ends with two entries in English from Garden City friends.

Since the old script that most of the entries are written in look like hieroglyphics to me, I had a German professional transcribe the writing. I then used "Google translate" to convert the German to English. This leads to some stilted expressions in some of the poems. If anybody has a better translation for any of the pages, please let me know. The entries are presented chronologically, with the original page number noted.



Es liegt eine grosse Macht
der Geduld & des Trostes
darin, dass man da steht
& leidet, wo Gott der
Herr uns hingestellt hat

In herzlichster Liebe deine
treue Freundin
Elise Ramstein.

There is a great power
of patience & comfort
in standing
& suffering where God the
Lord has put us!

With heartfelt love your
loyal friend
Elise Ramstein.

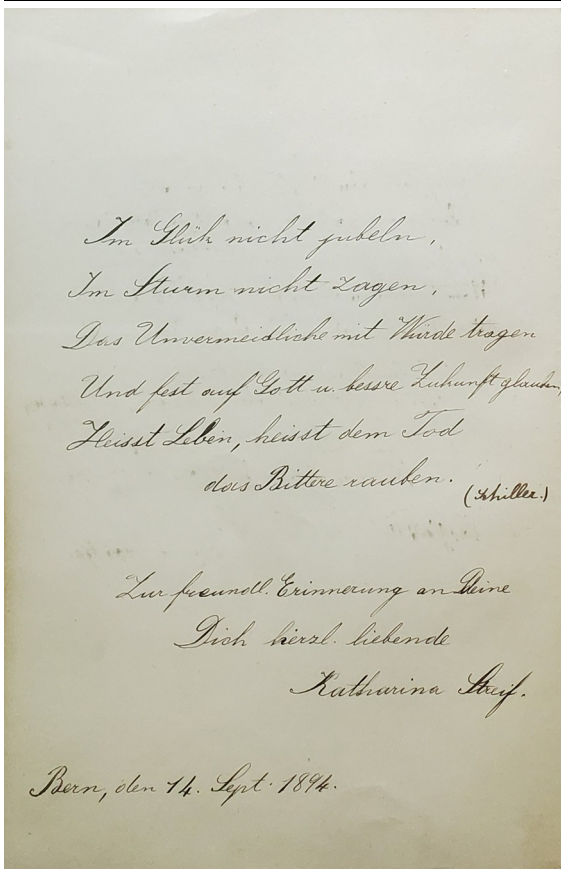


Der Herr ist mein
Hirt, mir wird
nichts mangeln
(Ps. 23,1.)

Natalie Knecht

The Lord is my
shepherd, I shall
not want.
(Ps. 23,1.)

Natalie Knecht

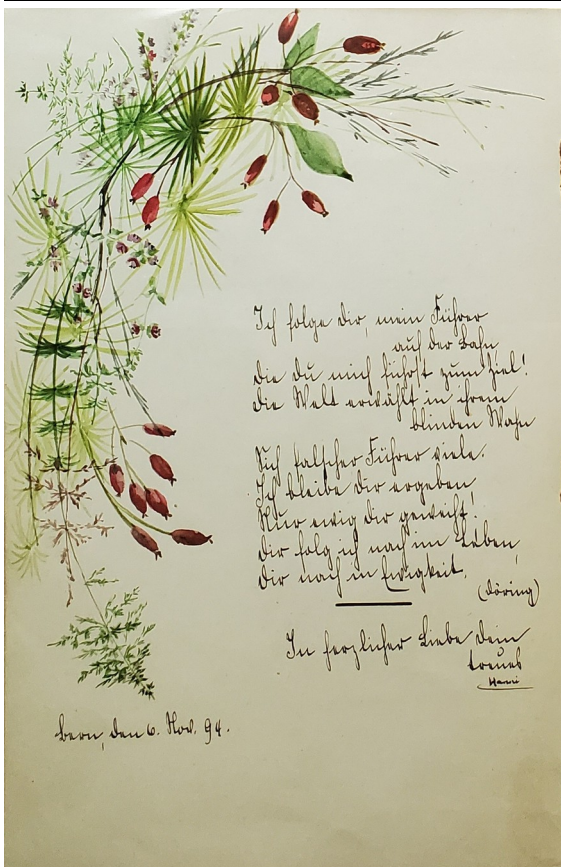


Im Glück nicht jubeln,
Im Sturm nicht zagen,
Das Unvermeidliche mit Würde
tragen
Und fest auf Gott und bess're
Zukunft glauben,
Heißt Leben, heißt dem Tod
Das Bittere rauben.
(Schiller.)

Zur freundlichen Erinnerung an
Deine
Dich herzlich liebende
Katharina Streif

In happiness do not rejoice,
Do not hesitate in the storm,
Carrying the inevitable with
dignity
And firmly believe in God and a
better future,
Means to live and rob death of
the bitter.
(Schiller.)

As a friendly reminder of your
dearly loving one
Katharina Streif



Ich folge Dir, mein Führer
Auf der Bahn,
Da Du mich führst zum Ziel!
Die Welt erwählt in ihrem
blinden Wahn
Sich falscher Führer viel.
Ich bleibe Dir ergeben,
Nur ewig Dir geweiht!
Dir folg' ich nach im Leben,
Dir nach in Ewigkeit.
————— (Döring)

In herzlichster Liebe Dein treues
Hanni

I follow you, my guide
On the track,
Since you lead me to my goal!
The world chooses
in its blind delusion
many wrong leaders.
I remain devoted to you
Only dedicated to you forever!
I follow you in life
After you in eternity.
————— (Döring)

Yours faithfully with heartfelt
love
Hanni

Übung, Übung macht den Meister!
 Wie die Leiber, so die Geister
 Werden durch die Übung stark,
 Ist gesund ihr Lebensmark!
 Wer sich recht geübt im Springen,
 Dem mag wohl ein Sprung gelingen,
 Wran die Lebensrettung hängt,
 Wenn dem Weichling davor bangt.
 Wer sich recht geübt im Beten,
 Kann getrost zum Vater treten,
 Ob auch von dem Firmament
 Noch so heiss die Sonne brennt.
 Übung, Übung macht den Meister!
 Übung macht uns immer dreister,
 Macht uns zu dem Sprung bereit
 In die sel'ge Ewigkeit!

In herzlichster Liebe, Deine
 Bellevue, 18. Dec. 1894. Frieda.

Übung, Übung macht den Meister!
 Wie die Leiber, so die Geister
 Werden durch die Übung stark,
 Ist gesund ihr Lebensmark!
 Wer sich recht geübt im Springen,
 Dem mag wohl ein Sprung
 gelingen,
 D'ran die Lebensrettung hängt,
 Wenn dem Weichling davor bangt.
 Wer sich recht geübt im Beten,
 Kann getrost zum Vater treten,
 Ob auch von dem Firmament
 Noch so heiss die Sonne brennt.
 Übung, Übung macht den Meister!
 Übung macht uns immer dreister,
 Macht uns zu dem Sprung bereit
 In die sel'ge Ewigkeit!

In herzlichster Liebe, Deine
 Frieda.

Practice, practice makes perfect!
 Like bodies, like spirits
 Become strong through exercise,
 Is her marrow healthy!
 Anyone who has practiced jumping
 He may well be able to jump
 Life depends on it,
 If the wimp is afraid of it.
 Whoever has practiced prayer
 Can confidently come to my father
 Whether also from the firmament
 No matter how hot the sun is.
 Practice, practice makes perfect!
 Practice makes us bolder
 Get us ready to take the plunge
 To the blessed eternity!

With heartfelt love, yours
 . Frieda.

Sei stille dem Herrn so warte auf Ihn!
 Psalm 37.

*Sei stille dem Herrn so warte auf Ihn!
 Ob Wolken auch dicht den Himmel umziehen,
 Die Sonn' ist doch da, verlöscht ist sie nicht.
 Verborg'n auch bleibt der Herr doch dein Licht.
 Wenn stille du bleib'st, würd'st stärker du sein,
 Wenn stille du trügst, wär' leichter die Pein,
 Auch hat ja die Nacht manch' leuchtenden Stern,
 Das Morgenrot naht - sei stille dem Herrn!*

*Dies wünscht Dir in Liebe Deine
 Rosa Grieshaber,*

Bern, den 20. Jan. 1895

Sei stille dem Herrn und warte auf Ihn!
 Psalm 37.7

Sei stille dem Herrn und warte auf Ihn!
 Ob Wolken auch dicht den Himmel
 umziehen,
 Die Sonn' ist doch da, verlöscht ist sie
 nicht:
 Verborg'n auch bleibt der Herr doch
 dein Licht.
 Wenn stille du bleib'st, würd'st stärker
 du sein,
 Wenn still du trügst, wär' leichter die
 Pein;
 Auch hat ja die Nacht manch'
 leuchtenden Stern,
 Das Morgenrot naht - sei stille dem
 Herrn!

Dies wünscht Dir in Liebe
 Deine

Rosa Grieshaber

Rest in the Lord and wait patiently for
 him!
 Psalm 37.7

Rest in the Lord and wait patiently for
 him!
 Whether clouds move close to the sky,
 The sun is here, it is not extinguished:
 The Lord also remains hidden your
 light.
 If you stay still, you would be stronger
 If you still deceive, the pain would be
 easier;
 The night also has many shining stars,
 The dawn is approaching - be quiet to
 the Lord!

I wish you this with love

Rosa Grieshaber

Der beste Führer.

Wohl möge dich der Herr geleiten
An seiner Hand durch's Erdenthal
Und Freud' & Wonne dir bereiten,
Wo du auch weilest überall.
Er möge dir den Frieden geben
Den dir die Welt nicht geben kann,
Er führe dich zum ew'gen Leben,
Er leite dich auf ebner Bahn.

Ich wünsche dir in herzlichster
Liebe Deine

Bern den 23/1 1895

Maria Niederhäuser

Der beste Führer

Stets möge Dich der Herr geleiten
An seiner Hand durch's Erdenthal
Und Freud' & Wonne Dir bereiten,
Wo Du auch weilest überall.
Er möge Dir den Frieden geben
Den Dir die Welt nicht geben kann,
Er führe Dich zum ew'gen Leben,
Er leite Dich auf ebner Bahn.

Dies wünscht Dir in herzlichster
Liebe Deine

Maria Niederhäuser

The best Guide

May the Lord always guide you
With his hand through Earth
And give you joy & delight,
Wherever you stay.
May he give you peace
That the world cannot give you,
He leads you to eternal life,
He will guide you on the same
path.

I wish you this warmly
Love yours

Maria Niederhäuser

David marchant contre Goliath.

En Dieu j'ai mis mon assurance;
Qui pourrait me faire broncher?
L'Eternel est ma délivrance,
Il est mon salut, mon rocher.

C'est un géant qui nous défie;
Et moi je ne suis qu'un enfant;
Qu'importe? Dieu me fortifie
Son bras me couvre et me défend!

La seule arme que je manie
Est une fronde de berger,
Ma main débile n'est munie
Que d'un bâton, dans le danger.

Mon ennemi brandit le glaive,
La lance avec le bouchir;
Mais Dieu ne permet qu'il s'élève
Que pour le mieux humilier.

Quand le Seigneur livre bataille,
L'homme fort n'est plus qu'un roseau;
Son glaive rompt comme une paille
Et sa lance comme un fuseau.

En Dieu j'ai mis mon assurance;
Qui pourrait me faire broncher?
L'Eternel est ma délivrance,
Il est mon salut, mon rocher!

En souvenir des Kindergarten.

Bern, le 23/1/95.

Ruth Matthey.

David marchant contre Goliath.

En Dieu j'ai mis mon assurance;
Qui pourrait me faire broncher?
L'Eternel est ma délivrance,
Il est mon salut, mon rocher.

C'est un géant qui nous défie;
Et moi je ne suis qu'un enfant;
Qu'importe? Dieu me fortifie
Son bras me couvre et me défend!

La seule arme que je manie
Est une fronde de berger,
Ma main débile n'est munie
Que d'un bâton, dans le danger.

Mon ennemi brandit le glaive,
La lance avec le bouchir;
Mais Dieu ne permet qu'il s'élève
Que pour le mieux humilier.

Quand le Seigneur livre bataille,
L'homme fort n'est plus qu'un roseau;
Son glaive rompt comme une paille
Et sa lance comme un fuseau.

En Dieu j'ai mis mon assurance;
Qui pourrait me faire broncher?
L'Eternel est ma délivrance,
Il est mon salut, mon rocher!

En souvenir du Kindergarten,
Ruth Matthey

David marching against Goliath.

In God I have put my assurance;
Who could make me flinch?
The Lord is my salvation,
He is my salvation, my rock.

He is a giant who challenges us;
And I am just a child;
What does it matter? God strengthen me
His arm covers me and defends me!

The only weapon I wield
Is a shepherd's sling,
My stupid hand is not provided
Only a stick, in danger.

My enemy wields the sword,
The lance with the plug;
But God does not allow him to rise
That for the better to humiliate.

When the Lord fights,
The strong man is no more than a reed;
His sword breaks like a straw
And his spear like a spindle.

In God I have put my assurance;
Who could make me flinch?
The Lord is my salvation,
He is my salvation, my rock!

Remembering Kindergarten,
Ruth Matthey

Nur keinen Stein!
 Werft keinen Stein auf Jene, die gefallen.
 Der Mensch ist schwach, Versuchung über
 Allen.
 Vielleicht hat nichts Euch mit der Welt
 entzweit,
 Vielleicht das Glück Euch nur vom Fall
 befreit:
 Nur keinen Stein!
 Habt Ihr denn auch in ruhelosen Stunden
 Der Kränkung, Qual, des Mangels Pein
 empfunden,
 Empfanget ihr bei leicht bewegtem Blute
 Tirannen-Druck, den Hohn vom
 Uebermuthe?
 Nur keinen Stein!
 Ihr seht die Saat – doch auch des Thäters
 Schmerzen
 Habt Ihr gelesen auch in seinem Herzen?
 Er fiel – allein er hat wohl auch gestritten,
 Er hat gefehlt – doch hat er auch gelitten!
 Nur keinen Stein!
 Der Stein, den Ihr geschleudert auf die
 Sünder,
 Er fällt auf Euch, vielleicht auf Eure Kinder!
 Wer hat zu And'rer Richter Euch gesetzt?
 Habt Ihr nicht selber oft die Pflicht
 verletzt?
 Nur keinen Stein!

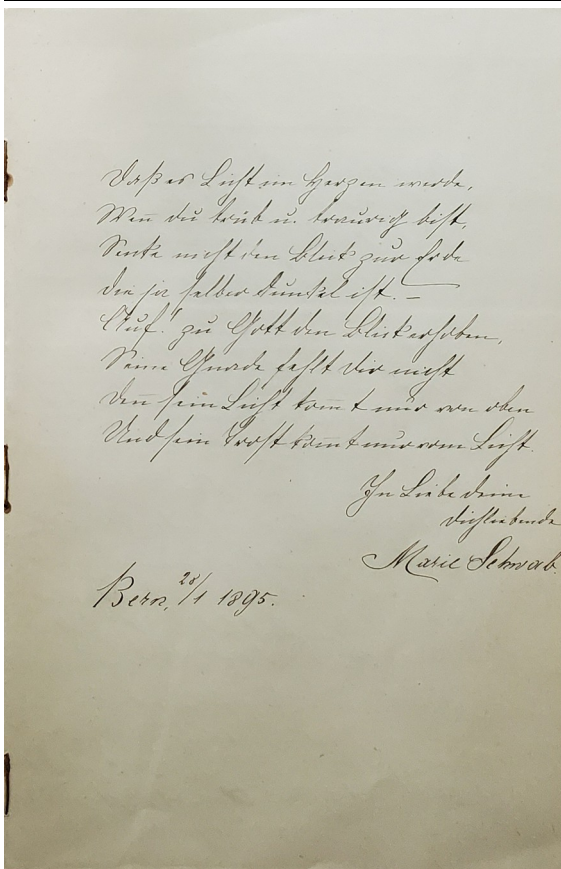
Nur keinen Stein!
 Werft keinen Stein auf Jene, die gefallen.
 Der Mensch ist schwach, Versuchung über
 Allen.
 Vielleicht hat nichts Euch mit der Welt
 entzweit,
 Vielleicht das Glück Euch nur vom Fall
 befreit:
 Nur keinen Stein!
 Habt Ihr denn auch in ruhelosen Stunden
 Der Kränkung, Qual, des Mangels Pein
 empfunden,
 Empfanget ihr bei leicht bewegtem Blute
 Tirannen-Druck, den Hohn vom
 Uebermuthe?
 Nur keinen Stein!
 Ihr seht die Saat – doch auch des Thäters
 Schmerzen
 Habt Ihr gelesen auch in seinem Herzen?
 Er fiel – allein er hat wohl auch gestritten,
 Er hat gefehlt – doch hat er auch gelitten!
 Nur keinen Stein!
 Der Stein, den Ihr geschleudert auf die
 Sünder,
 Er fällt auf Euch, vielleicht auf Eure Kinder!
 Wer hat zu And'rer Richter Euch gesetzt?
 Habt Ihr nicht selber oft die Pflicht
 verletzt?
 Nur keinen Stein!

Just not a stone!
 Do not throw a stone at those who fall.
 Man is weak, temptation above all.
 Maybe nothing has divided you with the
 world
 Maybe luck just frees you from the fall:
 Just not a stone!
 Do you also have restless hours
 I felt hurt, torment, and lack of pain
 You felt with slightly agitated blood
 Tirannen pressure, the mockery of
 haughtiness?
 Just not a stone!
 You see the seed - but also the
 perpetrator's pain
 Have you read his heart too?
 He fell - but he probably fought too,
 He was missing - but he also suffered!
 Just not a stone!
 The stone you hurled upon sinners
 It falls on you, maybe on your children!
 Who put you at the other judge?
 Have you not often breached your duty
 yourself?
 Just not a stone!

Als reuerfüllt, mit flehender Gebärde
 Das Weib einst kniet auf der heil'gen Erde
 Und als die Pharisäer – Er dort fragte:
 „Wer wirft zuerst?“ – Wer war es, der es
 wagte?
Werft keinen Stein.
 Wo eine Seele schweres Leid erduldet,
 Wo sie in heißen Kämpfen stritt,
 O frag nicht, was sie verschuldet,
 Nein, frage nur, wie viel sie litt.
 Meine Seele ist stille zu Gott, der
 mir hilft. Ps. 62 V. 2.
 Zur freundlichen Erinnerung
 an eine Einsame

Als reuerfüllt, mit flehender Gebärde
 Das Weib einst kniet auf der heil'gen Erde
 Und als die Pharisäer – Er dort fragte:
 „Wer wirft zuerst?“ – Wer war es, der es
 wagte?
Werft keinen Stein.
 Wo eine Seele schweres Leid erduldet,
 Wo sie in heißen Kämpfen stritt,
 O frag nicht, was sie verschuldet,
 Nein, frage nur, wie viel sie litt.
 Meine Seele ist stille zu Gott, der
 mir hilft. Ps. 62 V. 2.
 Zur freundlichen Erinnerung
 an eine Einsame

As repentant, with a pleading gesture
 The woman once kneels on the holy earth
 And when the Pharisees - He asked there:
 "Who will throw first?" - Who was it who
 dared?
Don't throw a stone.
 Where a soul endures grief
 Where she fought in hot fights
 O don't ask what she owes
 No, just ask how much she suffered.
 My soul is still to God who
 helps me. Ps. 62 V. 2.
 As a friendly reminder
 of a lonely one

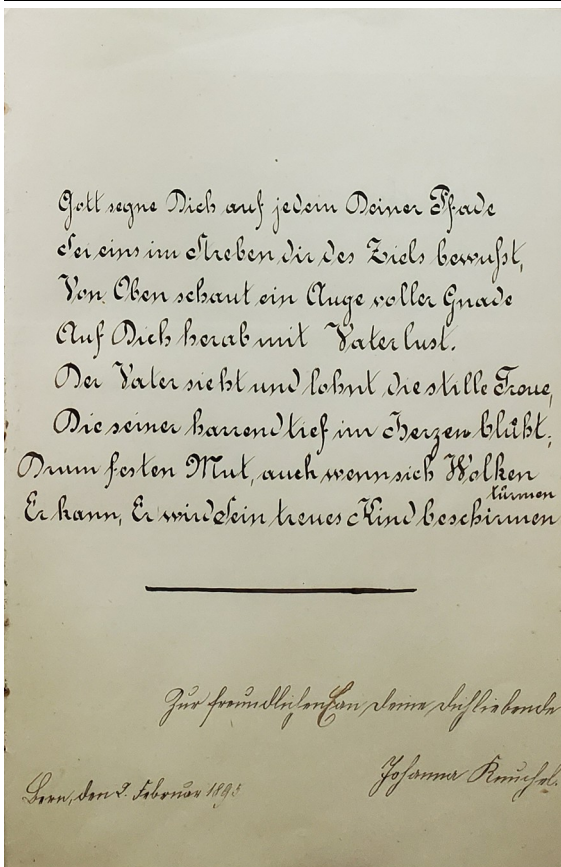


Daß es Licht im Herzen werde,
 Wenn Du trüb und traurig bist,
 Senke nicht den Blick zur Erde
 Die ja halber dunkel ist. –
 Auf zu Gott den Blick erheben,
 Seine Gnade fehlt Dir nicht
 Denn sein Licht kommt nur von oben
 Und sein Trost kommt nur vom Licht.

In Liebe, Deine
 Dichliebende
 Marie Schwab.

That there should be light in the heart
 When you are gloomy and sad
 Don't look down on the earth
 Which is half dark. –
 Look up to God
 You do not lack his grace
 Because its light only comes from
 above
 And his consolation comes only from
 the light.

In love, your
 loved one
 Marie Schwab.



Gott segne Dich auf jedem Deiner Pfade
 Sei eins im Streben Dir des Ziels bewußt,
 Von Oben schaut ein Auge voller Gnade
 Auf Dich herab mit Vaterlust.
 Der Vater sieht und lohnt die stille Treue,
 Die Seiner harrend tief im Herzen blüht;
 Drum festen Mut, auch wenn sich Wolken
 türmen
 Er kann, Er wird Sein treues Kind
 beschirmen

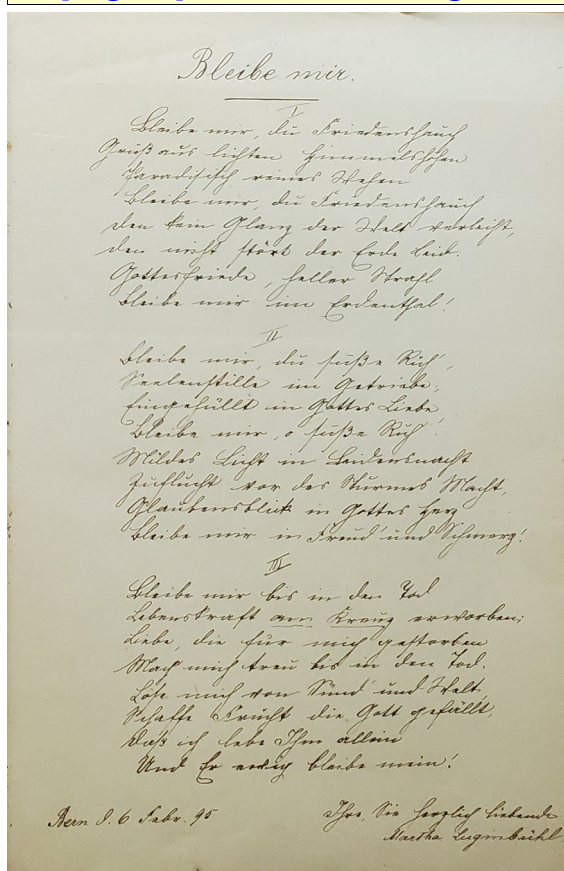
Zur freundlichen Erinnerung an
 Deine Dich liebende

Johanna Knuchel

God bless you on each of your paths
 Be one in the pursuit of the goal,
 From above, an eye full of grace
 Looks down on you with fatherly love.
 The father sees and is worth the quiet
 loyalty,
 Which, waiting for Him, blooms deep in
 the heart;
 Therefore firm courage, even when clouds
 are piling up
 He can, He will protect His faithful child

As a friendly reminder of those
 who love you

Johanna Knuchel

Bleibe mir

Bleibe mir, du Friedenshauch
Gruß aus lichten Himmelshöhen
Paradiesisch reines Wehen
Bleibe mir, du Friedenshauch
Den kein Glanz der Welt verleiht,
Den nicht stört der Erde Leid.
Gottesfriede, heller Strahl
Bleibe mir im Erdenthal!

Bleibe mir, du süße Ruh',
Seelenstille im Getriebe,
Eingehüllt in Gottes Liebe,
Bleibe mir, o süße Ruh'!
Mildes Licht in Leidensnacht
Zuflucht vor des Sturmes Macht,
Glaubensblick in Gottes Herz
Bleibe mir in Freud' und Schmerz!

Bleibe mir bis in den Tod
Lebenskraft am Kreuz erworben;
Liebe, die für mich gestorben
Mach mich treu bis in den Tod.
Löse mich von Sünd' und Welt,
Schaffe Frucht, die Gott gefällt,
daß ich lebe Ihm allein
Und Er ewig bleibe mein!

Ihre Sie herzlich liebende
Martha Luginbühl

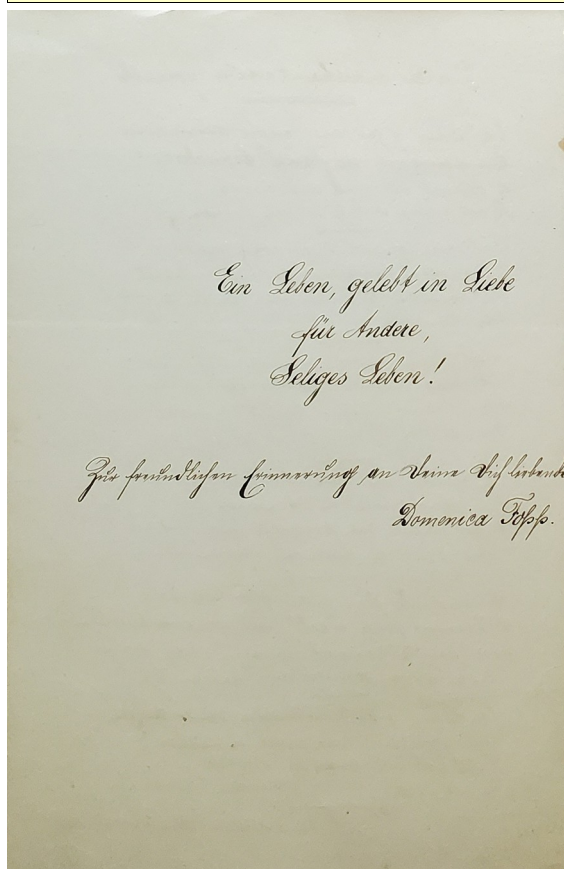
Stay with me

Stay with me, you breath of peace
Greetings from the bright heights of
heaven, pure wafting heavenly
The suffering of the earth does not disturb.
God's peace, bright beam
Stay with me in the Earth valley!

Stay with me, you sweet rest,
Peace of mind in the gears
Wrapped in God's love
Stay with me, sweet rest!
Mild light in the night of suffering
Refuge from the might of the storm,
Faith look in God's heart
Remain in joy and pain!

Stay with me until death
Life force acquired on the cross;
Love that died for me
Make me true to my death.
Release me from sin and the world,
Create fruit that pleases God
that I live for Him alone
And he will remain mine forever!

Your dearly loving one
Martha Luginbühl



Ein Leben, gelebt in Liebe
für Andere,
Seliges Leben!

Zur freundlichen Erinnerung an
Deine Dich liebende

Domenica Foss.

A life lived in love
for others,
Blessed life!

As a friendly reminder of those
who love you

Domenica Foss.

Befiehl dem Herrn deine
Wege und hoffe auf Ihn,
er wird's wohl machen.

Inseln in freundlichen
Andenken & tief liebender
Emilie Kaundinya

Bern, d. 10. Febr.
1895.

Befiehl dem Herrn deine
Wege und hoffe auf Ihn,
Er wird's wohl machen.

Behalte in freundlichem
Andenken Deine Dich liebende
Emilie Kaundinya

Commit your ways to the Lord
and hope in him,
He'll do it.

Keep your loved ones in
friendly memory
Emilie Kaundinya

Auf Gnade darf man trauen,
Man traut ihr ohne Reu'
Und wenn uns je will grauen
So bleibt der Herr doch treu.

Auf dem so schmalen Pfade,
Gelingt uns ja kein Tritt;
Er gebe seine Gnade
Denn bis zum Ende mit.

In herzlicher Liebe Deine
Emma Danz.

Bern, 10. Febr.

Auf Gnade darf man trauen,
Man traut ihr ohne Reu'
Und wenn uns je will grauen
So bleibt der Herr doch treu.

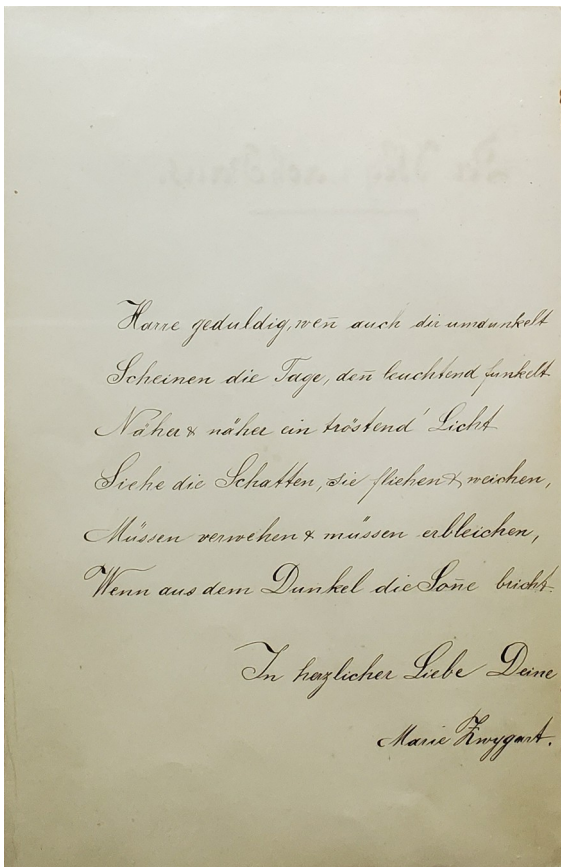
Auf dem so schmalen Pfade,
Gelingt uns ja kein Tritt;
Er gebe seine Gnade
Denn bis zum Ende mit.

In herzlicher Liebe Deine
Emma Danz

One can trust in grace,
You trust her without remorse
And if we ever want to be
terrified
So the Lord remains faithful.

On the path so narrow
Don't we succeed in a step;
He give his grace
Because until the end with.

With heartfelt love yours
Emma Danz

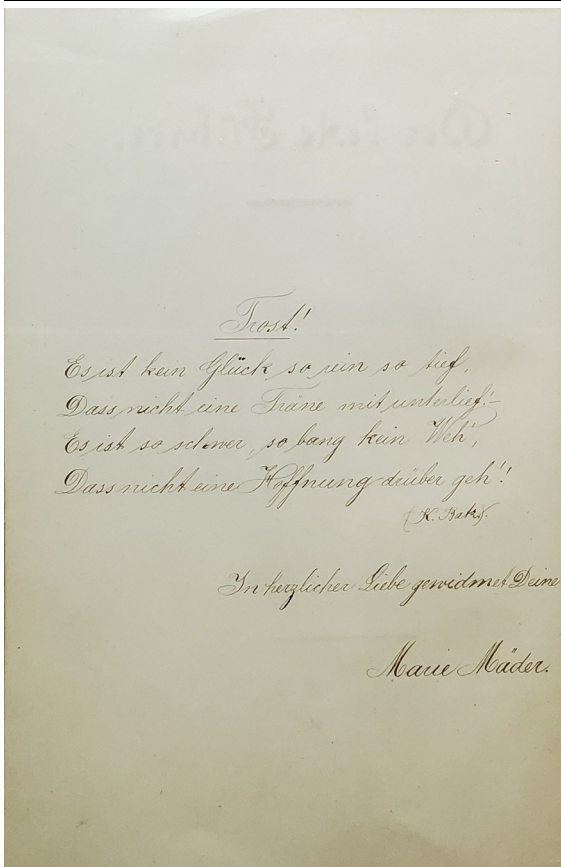


Harre geduldig, wenn auch dir
umdunkelt
Scheinen die Tage, denn
leuchtend funkelt
Näher & näher ein tröstend'
Licht
Siehe die Schatten, sie fliehen &
weichen,
Müssen verwehen & müssen
erbleichen,
Wenn aus dem Dunkel die
Sonne bricht.

In herzlichster Liebe, Deine
Marie Zwygert

Wait patiently, even if the days
shine darkly,
because closer & closer a
comforting light
sparkles,
See the shadows, they flee &
give way,
Must blow away & must pale
When the sun breaks out of the
dark.

With heartfelt love,
yours
Marie Zwygert



Tröst!
Es ist kein Glück so rein, so tief,
Dass nicht eine Träne mit
unterliegt!
Es ist so schwer, so bang kein
Weh',
Dass nicht eine Hoffnung
drüber geh'!

(K. Batz)

In herzlichster Liebe gewidmet
Deine
Marie Maeder

Consolation!
There is no happiness so pure,
so deep
That not a tear ran down!
It's so hard, so don't worry,
That no hope goes over it!

(K. Batz)

With heartfelt love dedicated
to yours
Marie Maeder

Der Weg nach Haus.

Halt stets dein Ziel im Aug;
 Es hindert nur im Gehen,
 O Pilger, wenn Du viel
 Auf dies und das willst sehen.
 Merk wie Du reisen mußst;
 Aus Dir und allem aus,
 Mit Deiner ganzen Lieb,
 So heißt der Weg nach Haus.
 (Tersteegen)
 In herzlichster Liebe, Deine
 Frieda Krebs.

Bern, d. 11. Febr.
1895.

Der Weg nach Haus.

Halt stets Dein Ziel im Aug;
 Es hindert nur im Gehen,
 O Pilger, wenn Du viel
 Auf dies und das willst sehen.
 Merk wie Du reisen mußst;
 Aus Dir und allem aus,
 Mit Deiner ganzen Lieb,
 So heißt der Weg nach Haus.
 (Tersteegen)

In herzlichster Liebe, Deine
 Frieda Krebs.

The way home.

Always keep your goal in mind;
 It just prevents you from
 walking
 O pilgrims, if you have a lot
 Want to see this and that.
 Notice how you have to travel;
 From you and everything
 With all your love
 This is the name of the way
 home.

(Tersteegen)

With heartfelt love, yours
 Frieda Krebs.

Psalm 73, 26.

In Wohl und Wehe, in Lieb' und
 Leid
 In Licht und Dunkel, in Ruhe
 und Streit
 In Fülle und Entbehnung
 Sollst Du mein Ein und alles
 sein,
 Bis in die Ewigkeit hinein
 Zur himmlischen Verklärung

In herzlichster Liebe
 Deine
 Anneli Girtanner.

St. Gallen,
Bern 17. Feb. 95.

Psalm 73,26.

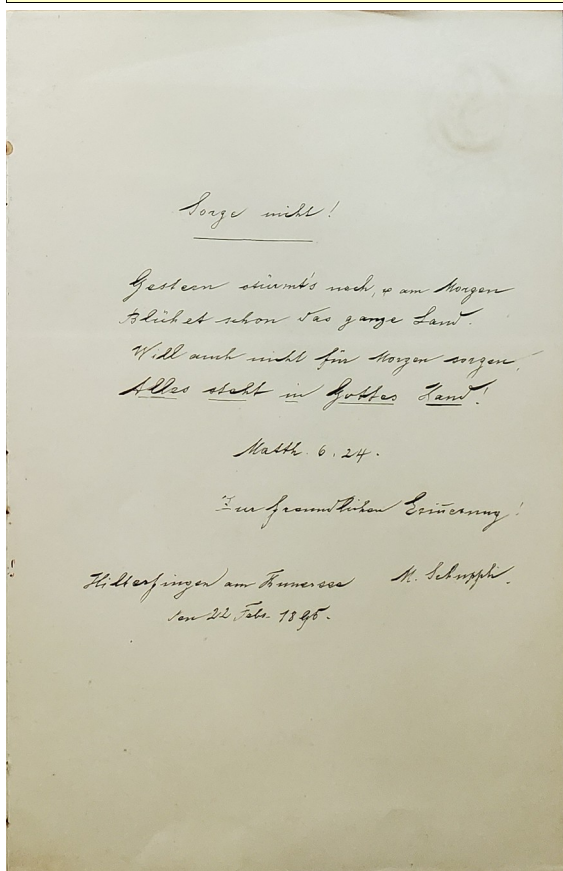
In Wohl und Wehe, in Lieb' und
 Leid
 In Licht und Dunkel, in Ruhe
 und Streit
 In Fülle und Entbehnung
 Sollst Du mein Ein und alles
 sein,
 Bis in die Ewigkeit hinein
 Zur himmlischen Verklärung

In herzlichster Liebe
 Dein
 Anneli Girtanner

Psalm 73:26.

In weal and woe, in love and
 sorrow
 In light and dark, in calm and
 controversy
 In abundance and privation
 You should be my everything
 Into eternity
 To the heavenly transfiguration

With heartfelt love
 Your
 Anneli Girtanner

Sorge nicht!

Gestern stürmt's noch & am
 Morgen
 Blühet schon das ganze Land.
 Will auch nicht für Morgen
 sorgen.
Alles steht in Gottes Hand!

Matth. 6. 24.

Zur freundlichen Erinnerung!

M. Schuppli

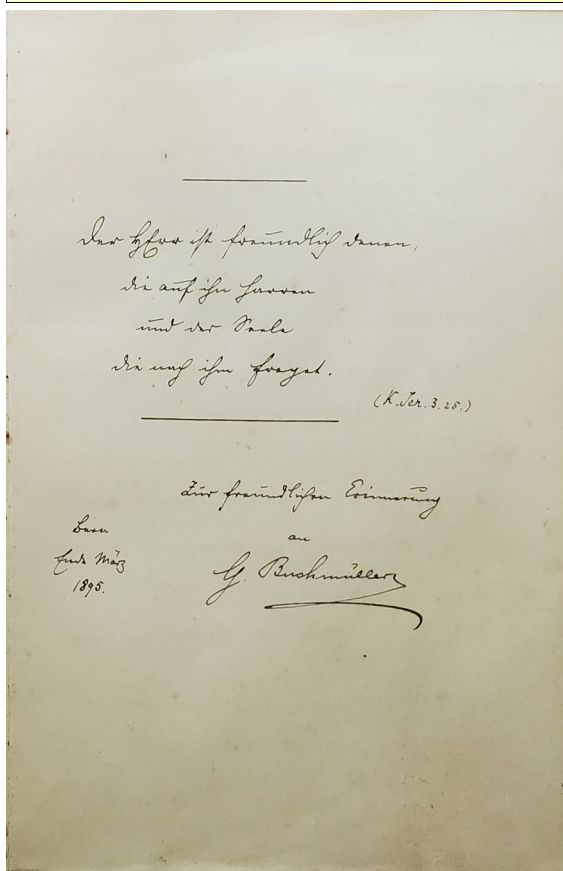
Worry not!

Yesterday it still storms & in the
 morning
 The whole land is already in
 bloom.
 Don't worry about tomorrow
 either.
 Everything is in God's hands!

Matth. 6. 24

A friendly reminder!

M. Schuppli

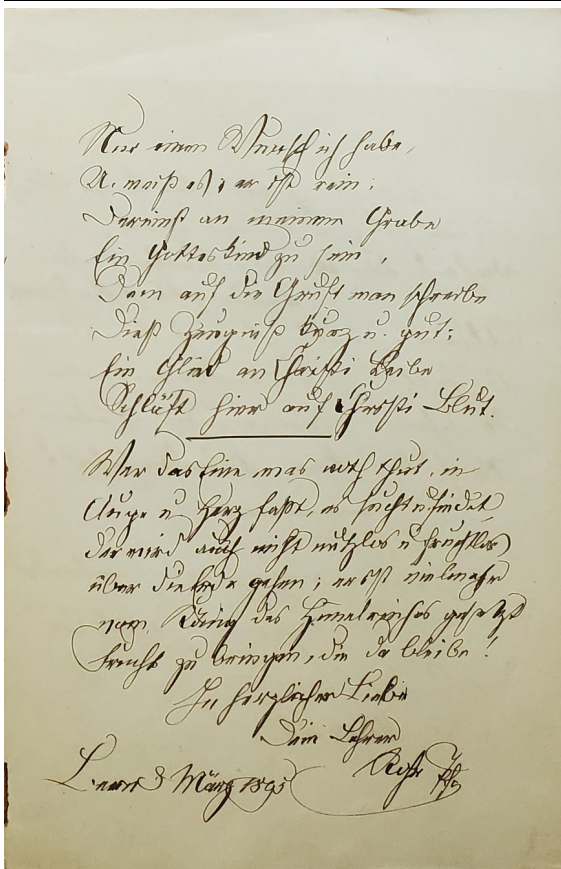


Der Herr ist freundlich denen,
 die auf ihn harren
 und der Seele
 die nach ihm fraget.
 (K. Jer. 3.25.)

Zur freundlichen Erinnerung
 an
 G. Buchmüller

The Lord is good to those
 whose hope is in him,
 to the one
 who seeks him.
 (Lamentations 3.25.)

A friendly reminder
 of
 G. Buchmüller



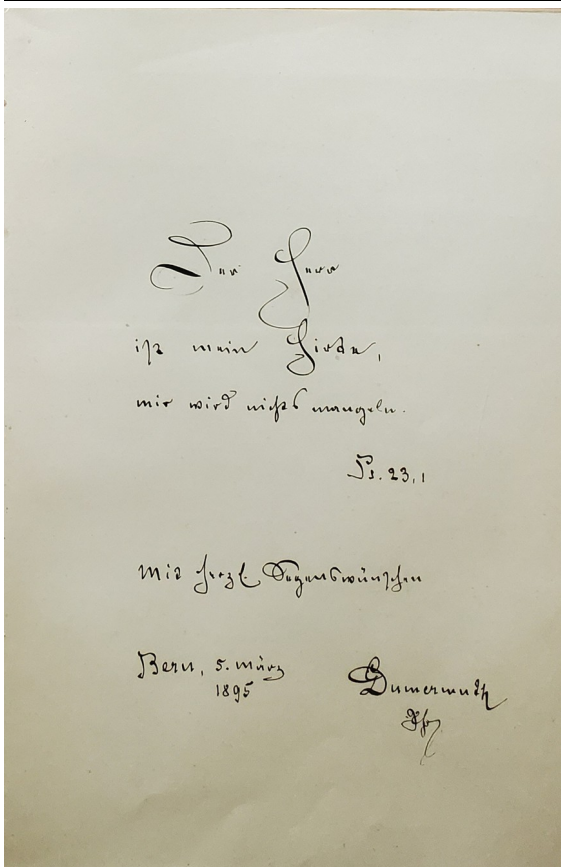
Nur einen Wunsch ich habe,
U. weiß es, er ist rein;
Dereinst an meinem Grabe
Ein Gotteskind zu sein.
Dann auf die Gruft man schreibe
Dieses Zeugnis kurz und gut:
Ein Glied an Christi Leibe
Schläft hier auf Christi Blut.

Wer das Eine was noch thut, in
Auge und Herz faßt, es sucht und
findet
Der wird auch nicht nutzlos und
furchtlos
über die Erde gehen; er ist
vielmehr
vom König des Himmelreiches
gesetzt
Frucht zu bringen, die da bleibe!
In herzlicher Liebe
Dein Lehrer
Rohr Pfr.

Only one wish I have
U. knows he is pure;
One day at my grave
To be a child of God.
Then write on the tomb
This testimony in a nutshell:
One member of Christ's body
Sleeps here on Christ's blood.

Whoever does one thing, grasps it
in eye and heart, seeks and finds it,
will not walk uselessly and
fearlessly over the earth; Rather, it
is set by the King of the Kingdom
of Heaven to bear fruit that will
remain!

With heartfelt love
Your teacher
Rev. Rohr



Der Herr
ist mein Hirte,
mir wird nichts mangeln.

Ps. 23.1

Mit herzlichen Segenswünschen

Dumermuth

The Lord
is my shepherd
I shall not want.

Ps. 23.1

With heartfelt blessings

Dumermuth

Wohl gibt's ohne bange Klagen
 Kein Herz in Himmel Ort,
 Doch ach: Wie Grab und
 Sterben, so traurig klingt
 kein Wort,
 Allein – es klingt auch keines
 So hell wie Auferstehn –
 So schön wie ewiges Leben
 So süß wie Wiedersehn!

Deine dich herzlich liebende
 Frau Gerster.

Bern am
 5 März 95.

Wohl gibt's ohne bange Klagen
 Kein Herz und keinen Ort.
 Doch ach: Wie Grab und
 Sterben, so traurig klingt
 kein Wort,
 Allein – es klingt auch keines
 So hell wie Auferstehn –
 So schön wie ewiges Leben
 So süß wie Wiedersehn!

Deine dich herzlich liebende
 Frau Gerster.

Well, there is no apprehensive
 complaint
 No heart and no place.
 But oh: like grave and death,
 not a word sounds so
 sad,
 Alone - it doesn't sound either
 As bright as resurrection –
 As beautiful as eternal life
 As sweet as goodbye!

Your dear one who loves you
 Mrs. Gerster.

Dir wünsch ich, dass auf Erden
 Dir stets ein Sternchen glänzt,
 Das Dir im Dunkeln leuchtet,
 Das Dich im Sturm erfreut,
 Das, wenn Du trüb u. traurig
 Dir sagt: „O sieh nur her,
 Da hinter Dir im Himmel
 Da gibts des Lichts noch mehr.“

Zur freundlichen Erinnerung
 an Deine dich herzlich liebende
 Martha Gerster

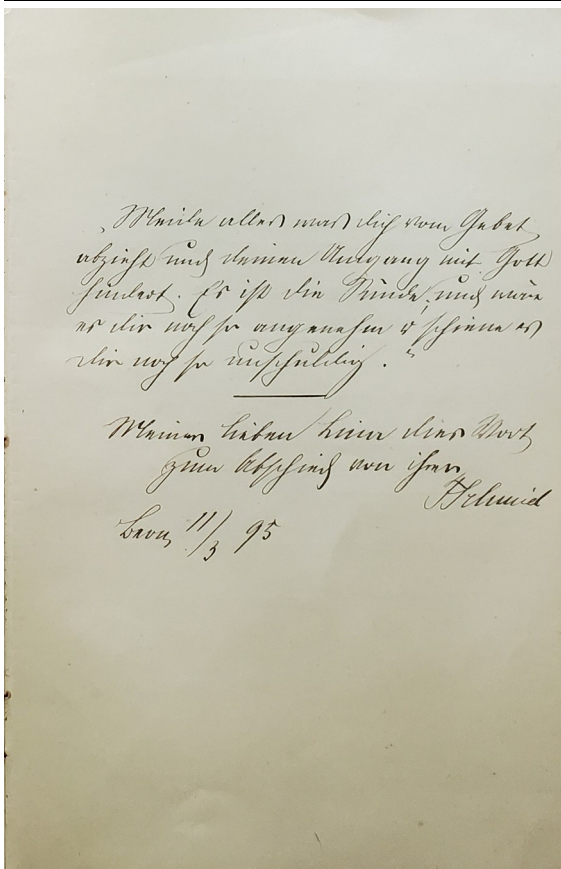
Sehr freundlich an Erinnerung
 an Deine dich herzlich liebende
 Martha Gerster.

Dir wünsch ich, dass auf Erden
 Dir stets ein Sternchen glänzt,
 Das Dir im Dunkeln leuchtet,
 Das Dich im Sturm erfreut,
 Das, wenn Du trüb und traurig
 Dir sagt: „O sieh nur her,
 Da hinter Dir im Himmel,
 Da gibt's des Lichts noch mehr.

Zur freundlichen Erinnerung
 an Deine dich herzlich liebende
 Martha Gerster

I wish you that on earth
 You always have a star that
 shines
 That shines in the dark
 That delights you in the storm
 That when you are gloomy and
 sad
 You say: "Oh just look here,
 There behind you in heaven
 There's even more light.

As a friendly reminder
 of your dearly loving one
 Martha Gerster

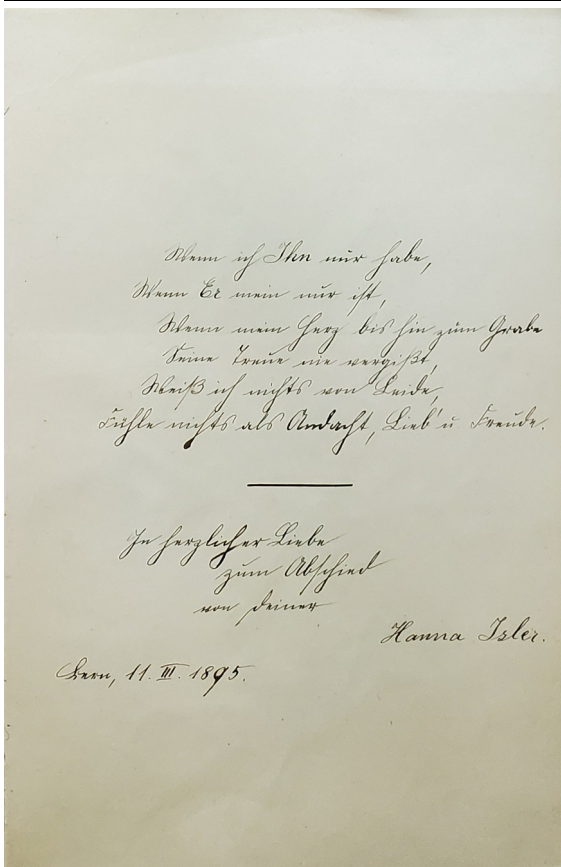


Meide alles, was Dich vom Gebet abzieht und Deinen Umgang mit Gott hindert. Es ist die Sünde, und wäre es Dir noch so angenehm & schiene es Dir noch so unschuldig.

Meiner lieben Lina dies Wort
zum Abschluss von ihrer
F Schmid

Avoid everything that pulls you away from prayer and hinders your contact with God. It is sin, no matter how pleasant it & no matter how innocent it seems to you.

To my dear Lina this
word to conclude her
F Schmid

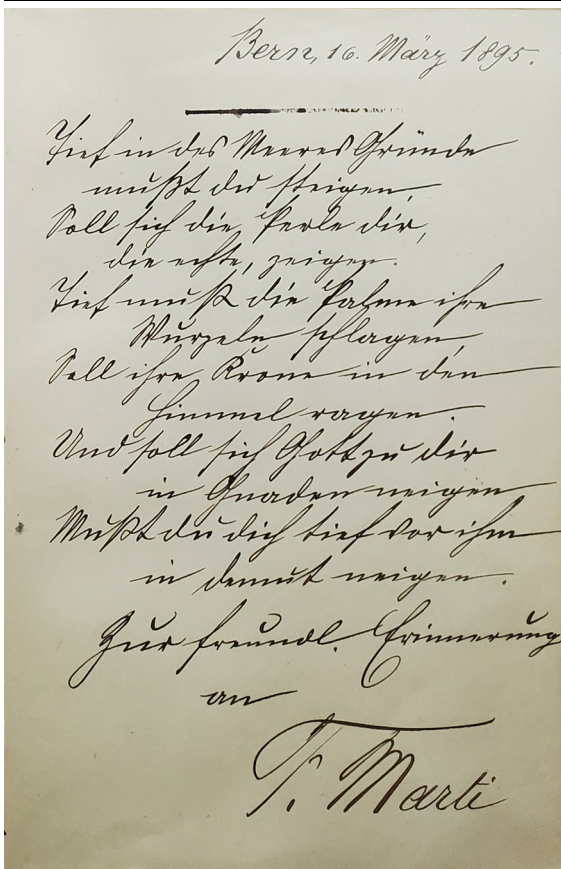


Wenn ich Ihn nur habe,
Wenn Er mein nur ist,
Wenn mein Herz bis hin zum
Grabe
Seine Treue nie vergißt,
Weiß ich nichts vom Leide,
Fühle nichts als Andacht, Lieb'
und Freude.

In herzlichster Liebe
zum Abschied
von Deiner
Hanna Isler.

If only I have him
If only he's mine
When my heart reaches the
grave
Never forgets his loyalty,
I don't know anything about
suffering
Feel nothing but devotion, love
and joy.

With heartfelt love
to say farewell
from your
Hanna Isler.

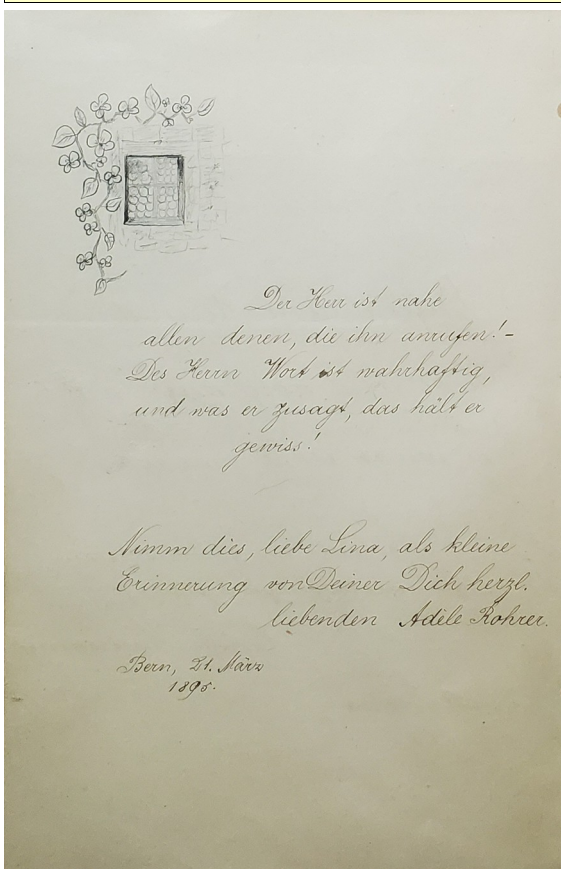


Tief in des Meeres Gründe
Mußt Du steigen.
Soll sich die Perle Dir,
die erste, zeigen.
Tief muß die Palme ihre
Wurzeln schlagen
Soll ihre Krone in den
Himmel ragen.
Und soll sich Gott zu Dir
in Gnaden neigen
Mußt Du Dich tief vor ihm
in Demut neigen.

Zur freundlichen Erinnerung
an
F. Marti

Deep in the sea bottom you
must rise.
Let the pearl show itself to you,
the first
The palm must put down its
roots deep
Should her crown soar into the
sky.
And should God bow to you in
grace
You have to bow low in humility
before him

As a friendly reminder
of
F. Marti

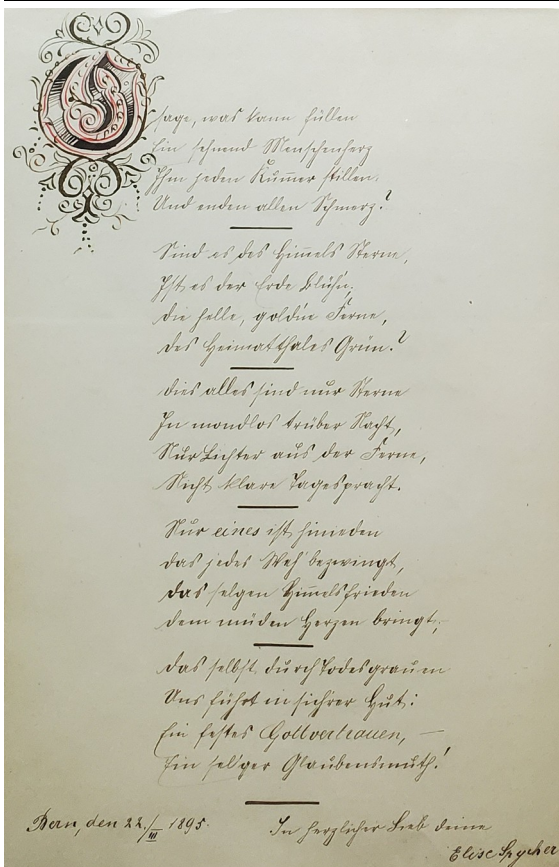


Der Herr ist nahe
allen denen, die ihn anrufen! -
Des Herrn Wort ist wahrhaftig,
und was er zusagt, das hält er
gewiss!

Nimm dies, liebe Lina, als kleine
Erinnerung von Deiner Dich
herzlich liebenden
Adele Rohrer.

The Lord is near
all those who call him! -
The word of the Lord is true
and what he promises he keeps
certainly!

Take this, dear Lina, as a little
memento from those who love
you dearly
Adele Rohrer.



O sage, was kann füllen
Ein sehnd' Menschenherz
Ihm jeden Kummer stillen,
Und anderen allen Schmerz?

Sind es des Himmels Sterne,
Ist es der Erde Blüh'n;
Die helle, gold'ne Ferne,
des Heimatthales Grün?

Dies alles sind nur Sterne
In mondlos trüber Nacht,
Nur Lichter aus der Ferne,
Nicht klare Tagespracht.

Nur eines ist hienieden
des jedes Weh' bezwingt,
das sel'gen Himmelsfrieden
dem müden Herzen bringt;

Das selbst durch Todesgrauen
Aus führt in sich'rer Hut:
Ein festes Gottvertrauen, —
Ein seliger Glaubensmuth!

In herzlicher Liebe, Deine
Elise Spycher

O say what can fill
A longing human heart
To calm every grief
And all other pain?

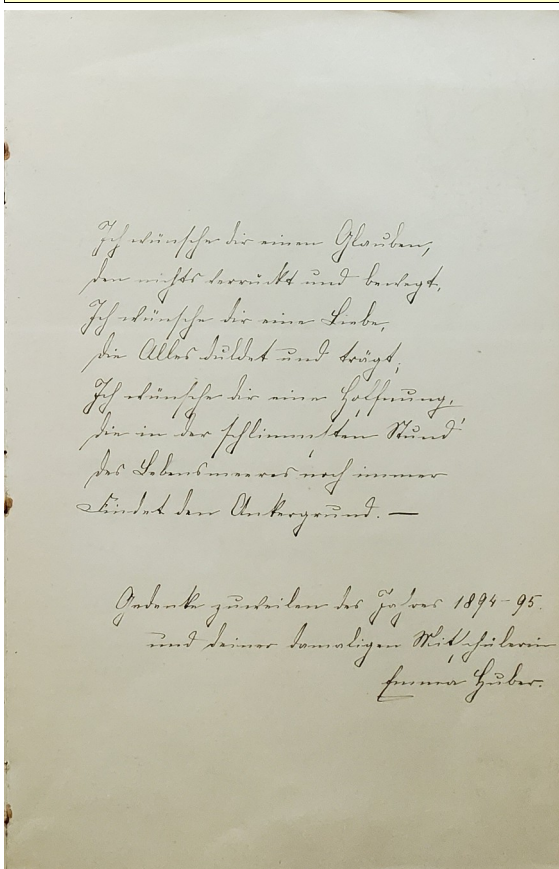
Are the stars of heaven,
Is the earth blooming,
The bright, golden distance
of the home valley green?

These are all just stars
In a moonless, cloudy night
Only lights from afar
Not clear daytime splendor.

Only one thing is down here
that overcomes every pain
the blissful peace of heaven
to the weary heart;

Even through the horror of death
Out leads in your hat:
A firm trust in God,
A blessed courage to believe!

With heartfelt love, yours
Elise Spycher

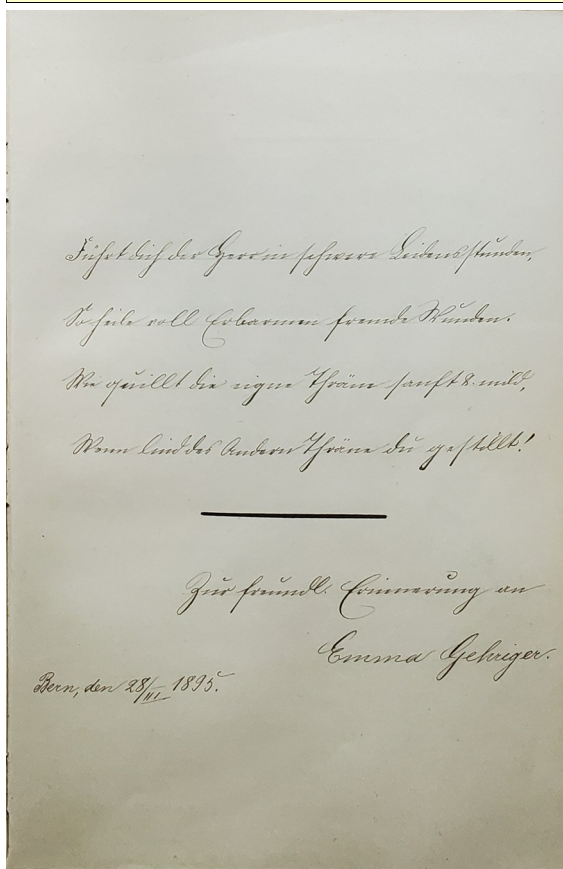


Ich wünsche Dir einen Glauben,
den nichts verrückt und bewegt,
Ich wünsche Dir eine Liebe,
die Alles duldet und trägt;
Ich wünsche Dir eine Hoffnung,
die in der schlimmsten Stund'
des Lebensmeeres noch immer
Findet den Ankergrund. —

Gedenke zuweilen des Jahres
1894-95
und deiner damaligen
Mitschülerin
Emma Huber.

I wish you a faith
that nothing is crazy and
moved,
I wish you a love
who tolerates and bears
everything;
I wish you a hope
those in the worst hour
of the ocean of life still
Find the anchorage.

Sometimes think of the year
1894-95
and your classmate at the time
Emma Huber.



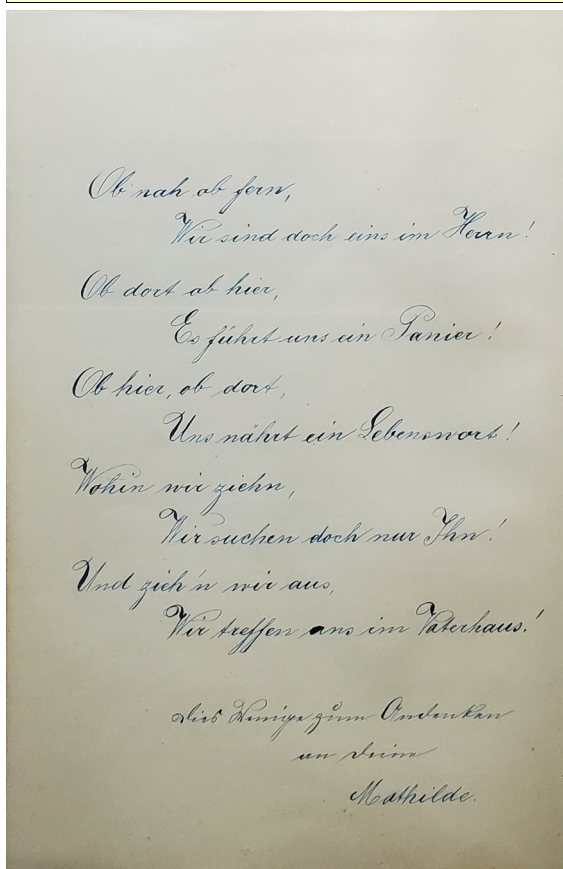
Führt Dich der Herr in schwere
Leidensstunden,
So heile voll Erbarmen fremde
Wunden.

Wie quillt die eigne Thräne
sanft & mild,
Wenn lind des Andern Thräne
du gestillt!

Zur freundlichen Erinnerung an
Emma Gehriger.

The Lord leads you through
hours of severe suffering,
So heal other people's wounds
with compassion.
How softly and mildly your own
tear wells up,
When you quench the other's
tears!

As a friendly reminder of
Emma Gehriger.



Ob nah, ob fern,
Wir sind doch eins im Herrn!
Ob dort, ob hier,
Es führt uns ein Panier!
Ob hier, ob dort,
Uns nährt ein Lebenswort!
Wohin wir ziehn,
Wir suchen doch nur Ihn!
Und zieh'n wir aus,
Wir treffen uns im Vaterhaus!

Dies Wenige zum Andenken
an Deine
Mathilde.

Whether near or far,
We are one in the Lord!
Whether there, whether here
A banner leads us!
Whether here or there
A word of life nourishes us!
Wherever we go
We're only looking for him!
And let's move out
We'll meet in the father's
house!

This little in memory
of your
Mathilde.

Jesu gieb, daß für und für
 Mein Herz sehne sich nach Dir;
 Und in dem Suchen finde Dich,
 Und in dem Finden freue sich,
 Bis ich sterbe seliglich.

Zum freundlichen Andenken
 an Deine Dich liebende
 Anna Weber

Rothrist, den 6. Juni 1897.

Jesu gieb, daß für und für
 Mein Herz sehne sich nach Dir;
 Und in dem Suchen suche Dich,
 Und in dem Suchen finde Dich,
 Und in dem Finden freue sich,
 Bis ich sterbe seliglich.

Zum freundlichen Andenken
 an Deine Dich liebende

Anna Weber

Jesus give that for and for
 My heart longs for you;
 And in the longing seek you
 And in the search you will find
 And be happy in finding
 Until I die blissfully

As a friendly reminder
 to your loved ones

Anna Weber

Trost in Jesu.

Wenn dich Menschen kränken
 Durch Verrath und Trug,
 Sollst du fromm gedenken,
 Was dein Herr ertrug.
 Kommen trübe Tage,
 Sieh' allein auf Ihn,
 Freundlich ohne Klage
 Geh' durch Dornen hin.
 Wird Dir's immer trüber,
 Nagt dich inn'rer Schmerz,
 Hab' Ihn immer lieber,
 Drück' Ihn fest an's Herz.
 Quält dich heimlich Sehnen,
 Tief verschwieg'nes Weh,
 Sprich zu Gott mit Thränen:
 Herr, dein Will' gescheh'!
 (Louise Hensel)
 Zur freundlichen Erinnerung an
 Hulda Harrer
 Rothrist, den 8. Juni 1897.

Trost in Jesu

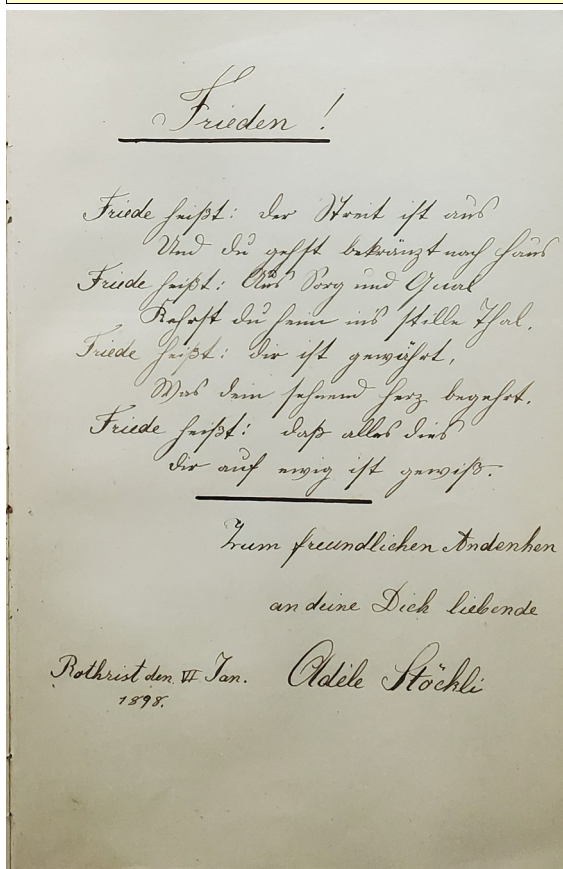
Wenn dich Menschen kränken
 Durch Verrath und Trug,
 Sollst du fromm gedenken,
 Was dein Herr ertrug.
 Kommen trübe Tage,
 Sieh' allein auf Ihn,
 Freundlich ohne Klage
 Geh' durch Dornen hin.
 Wird Dir's immer trüber,
 Nagt dich inn'rer Schmerz,
 Hab' Ihn immer lieber,
 Drück' Ihn fest an's Herz.
 Quält dich heimlich Sehnen,
 Tief verschwieg'nes Weh,
 Sprich zu Gott mit Thränen:
 Herr, dein Will' gescheh'!
 (Louise Hensel)

Zur freundlichen Erinnerung an
 Hulda Harrer

Consolation in Jesus

When people offend you
 Through betrayal and deceit,
 Should you remember piously
 What your Lord endured.
 The cloudy days are coming,
 Just look at him,
 Kindly without complaint
 Go through thorns.
 Is it getting dreary for you
 Your pain grows,
 I always prefer him
 Hold him tight to the heart.
 Secretly torments you
 Deeply concealed pain
 Speak to God with tears:
 Lord, your will is 'done'!
 (Louise Hensel)

As a friendly reminder of
 Hulda Harrer

Frieden!

Friede heißt: Der Streit ist aus
Und Du gehst bekränzt nach
Haus
Friede heißt: Aus Sorg' und Qual
Kehrst du heim in's stille Thal.
Friede heißt: Dir ist gewährt,
Was Dein sehrend Herz begehrt.
Friede heißt: Daß alles dies
Dir auf ewig ist gewiß.

Zum freundlichen Andenken
an deine Dich liebende

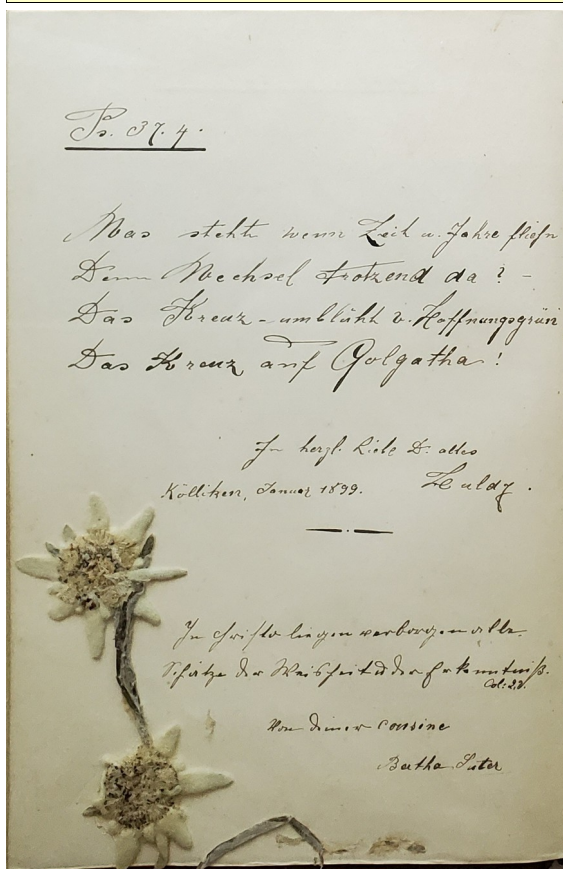
Adele Stöckli

Peace!

Peace means: The dispute is over
And you go home wreathed
Peace means: out of worry and
agony
You return home to the quiet
valley.
Peace means: You are granted
What your longing heart desires.
Peace means: That all this
You are certain forever.

As a friendly reminder
of those who love you

Adele Stöckli

Ps. 37.4.

Was steht wenn Zeit und Jahre
flieh
Denn Wechsel trotzend da? -
Das Kreuz - umblüht von
Hoffnungsgrün
Das Kreuz auf Golgotha!

In herzlicher Liebe D. alles
Hulda

In Christo liegen verborgen alle
Schätze der Weisheit u. der
Erkenntniß.

Col: 2.3.

Von Deiner Cousine
Bertha Suter

Ps. 37.4.

What if time and years flee?
Because defying change there?
The cross - bloomed with green
hope
The cross on Golgotha!

With heartfelt love D. Everything
Hulda

In whom are hid all the treasures
of wisdom and knowledge.

Col: 2.3.

From your cousin
Bertha Suter

Richte nicht den Wert der Menschen
Schnell nach einer kurzen Stunde;
Oben sind bewegte Wellen –
Doch die Perle liegt im Grunde.

Zur freundlichen Erinnerung
von deiner Cousine
Ida Suter.

Köllikon, 26. Januar
1899.

Richte nicht den Wert der
Menschen
Schnell nach einer kurzen
Stunde;
Oben sind bewegte Wellen
Doch die Perle liegt im Grunde.

Zur freundlichen Erinnerung
von deiner Cousine
Ida Suter

Do not judge the worth of
people
Quickly after a short hour;
Above are moving waves
But the pearl lies at the bottom.

As a kind reminder
from your cousin
Ida Suter

Gott gebe dir an dir ein stilles Wohlgefallen,
Ein innig freudiges in seiner Gnade wallen.
Ein heiliges Gefühl, daß du ihm angehörst,
Und seinen Ordnungen, die ewigen, nicht störst.
Ein hebendes Gefühl, daß Du auf rechten Wegen
Mit rechten Kräften strebst dem rechten Ziel entgegen.
Nicht Selbstgefälligkeit, sich andern überhebend,
Noch Ungeselligkeit, in enger Dumpfheit stehend.
Doch Selbstgenügsamkeit in Deiner eignen Weise,
Und Seelenfügsamkeit in deinem Schicksalskreise.
Und Selbstzufriedenheit mit aller Welt im Frieden,
Weltabgeschiedenheit, von Gott nur ungeschieden.

Zur freundlichen Erinnerung a. d. Dich liebende
Rothrist am 6. IV. 99
Ida Stöckli

Gott gebe Dir an Dir ein stilles
Wohlgefallen,
Ein innig freudiges in seiner Gnade wallen.
Ein heiliges Gefühl, daß du ihm
angehörst,
Und seinen Ordnungen, die ewigen, nicht
störst.
Ein hebendes Gefühl, daß Du auf rechten
Wegen
Mit rechten Kräften strebst dem rechten
Ziel entgegen.
Nicht Selbstgefälligkeit, sich andern
überhebend,
Noch Ungeselligkeit, in enger Dumpfheit
stehend.
Doch Selbstgenügsamkeit in Deiner eignen
Weise,
Und Seelenfügsamkeit in deinem
Schicksalskreise.
Und Selbstzufriedenheit mit aller Welt im
Frieden,
Weltabgeschiedenheit, von Gott nur
ungeschieden.

Rückert

Zur freundlichen Erinnerung a. d. Dich
liebende

Ida Stöckli

God give you a quiet pleasure in you,
A heartfelt joyful one ripples in his grace.
A sacred feeling that you belong to him
And do not disturb his order, the eternal.
A lifting feeling that you are on the right
path
Strive towards the right goal with the right
strength.
Not complacency, arrogant,
Still unsociable, striving in close dullness.
But self-sufficiency in your own way,
And obedience in your destiny.
And complacency with all the world at
peace
Seclusion from the world, only undivided
from God.

Rückert

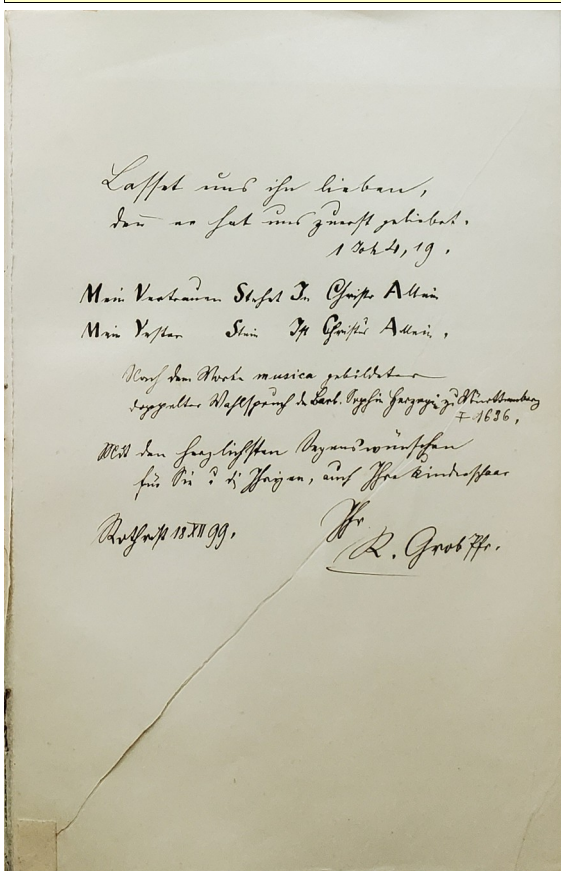
As a friendly reminder of those Loving you
Ida Stöckli



Auf Deines Lebens Pfade
Zu Wasser oder Land,
Geleit' dich Gottes Gnade
Und führ dich an der Hand.
Er wird dich sicher leiten
In Sturm und Sonnenschein,
Und freundlich dir bereiten
Im Paradies ein Heim.
Zur freundl. Erinnerung
an I. Hafner Missionar
Zofingen 1. Mai 1899.

Auf Deines Lebens Pfade
Zu Wasser oder Land,
Geleit' dich Gottes Gnade
Und führ dich an der Hand.
Er wird dich sicher leiten
In Sturm und Sonnenschein,
Und freundlich dir bereiten
Im Paradies ein Heim.
Zur freundlichen Erinnerung
an I. Hafner Missionar

On the paths of your life
By water or land,
God's grace lead you
And guide you by the hand.
He will surely guide you
In storm and sunshine
And prepare you kindly
A home in paradise.
As a friendly reminder of
I. Hafner missionary



Lasset uns ihn lieben,
denn er hat uns zuerst geliebet.
1 Joh 4,19.

Mein Vertrauen stehet in
Christo allein
Mein fester Stein ist Christus
allein.

Nach dem Worte musica
gebildeter
doppelter Wahlspruch der
Barbara Sophie Herzogin
zu Württemberg
† 1636

Mit den herzlichsten
Segenswünschen
für Sie und die Ihrigen, auch
Ihre Kinderschar
Ihr
R. Grob Pfr.

We love him, because he first
loved us.
1 John 4:19.

My trust is in Christ alone
My firm stone is Christ alone.

The double motto of Barbara
Sophie Duchess of
Württemberg, formed after
the word musica
† 1636

With heartfelt blessings
for you and your family,
including your group of
children
yours
Rev. R. Grob

Vertrau' auf Gott.

Vertrau' auf Gott, wenn Stürme toben,
 Wenn schwarze Wolken drohend stehn,
 Vertrau auf Gott, Du wirst's erproben,
 Er läßt sein Kind nicht untergehen!
 Wirft schwere Krankheit Dich darnieder,
 fällt Dich in ihrem Bann die Not, —
 Einst kommen bessere Tage wieder,
 hab' nur Geduld, vertrau auf Gott! —
 Wenn die, die Du liebtest, Dich verlassen,
 Dir jeder Hoffnungsstrahl entschwand,
 Und will Verzweiflung Dich erfassen,
 Halt fest an Gottes Vaterhand. —
 Sie heilet sanft Dir tiefste Wunde,
 Und ob Dich träfen Hohn und Spott,
 O Herz, noch in der letzten Stunde,
 Im Todeskampf, — vertrau' auf Gott! —

Zur freundlichen Erinnerung an Deine
 Louise Reimann.

Lyssach, den 15. September 1900.

Vertrau' auf Gott

Vertrau' auf Gott, wenn Stürme toben,
 Wenn schwarze Wolken drohend stehn,
 Vertrau auf Gott, Du wirst's erproben,
 Er läßt sein Kind nicht untergehen!
 Wirft schwere Krankheit Dich darnieder,
 fällt Dich in ihrem Bann die Not, —
 Einst kommen bessere Tage wieder,
 hab' nur Geduld, vertrau auf Gott! —
 Wenn die, die Du liebtest, Dich verlassen,
 Dir jeder Hoffnungsstrahl entschwand,
 Und will Verzweiflung Dich erfassen,
 Halt fest an Gottes Vaterhand. —
 Sie heilet sanft Dir tiefste Wunde,
 Und ob Dich träfen Hohn und Spott,
 O Herz, noch in der letzten Stunde,
 Im Todeskampf, — vertrau' auf Gott! —

Zur freundlichen Erinnerung an Deine
 Louise Reimann

Trust in God

Trust in God when storms rage
 When black clouds stand threatening
 Trust in God, you will try it
 He won't let his child go under!
 Serious illness throws you down,
 If you fall in their spell the need,
 Once better days will come again
 just have patience, trust in God!
 When those you loved leave you
 Every ray of hope vanished from you
 And desperation wants to seize you
 Hold tight to God's father hand.
 She gently heals your deepest wound,
 And whether mockery and mockery meet

you,
 O heart, in the last hour
 In agony, - trust in God!

As a friendly reminder of yours
 Louise Reimann

Rothrist, 31. Dezember 1900

Ich will von dir was keine Zeit zerstört
 Nur Schönheit die das Herz verleiht.

Ich will von dir was nie der Welt gehört
 Die engelreine Kindlichkeit.

Das sind des Herzens allerbesten Gaben
 Das ist des Lebens schönste Zier

Hat dich die Welt so kann ich dich
 nicht haben

Lebst du der Welt, so stirbst du mir

Mit den herzlichsten Glück- und Segens-
 wünschen zum Jahrtausendwende.

von Deinem
 Eugen

Ich will von dir, was keine Zeit zerstört
 Nur Schönheit, die das Herz verleiht.
 Ich will von dir, was nie der Welt gehört
 Die engelreine Kindlichkeit.
 Das sind des Herzens allerbeste Gaben
 Das ist des Lebens schönste Zier
 Hat dich die Welt, so kann ich dich
 nicht haben
 Lebst du der Welt, so stirbst du mir

Mit den herzlichsten Glück- und Segens-
 wünschen zur Jahrhundertwende
 von Deinem
 Eugen

I want from you what does not destroy
 time
 Only beauty that gives the heart.
 I want from you what never belongs to the
 world
 The pure childhood.
 These are the very best gifts of the heart
 That is the most beautiful ornament in life
 If the world has you, I cannot have you
 If you live in the world, you will die for me

With warm congratulations and blessings
 at the turn of the century
 from yours
 Eugene

Hoffnung.

I. Willst Du hoffen in des Lebens
Schmerzen
In der Zeiten ungewissem Lauf,
O, so schau nur mit reinem Herzen
Und mit Frieden zu dem Himmel auf.
Nimmer täuscht seiner Allmacht
Walten
Einer frommen Seele stilles Flehn;
Was Du wünschest, — ja! Du wirst's
erhalten,
Was Du glaubest, wirst Du einst noch
sehn?

II. Mag der Himmel dann in Nacht sich
hüllen,
Und in ödem Winter stehn die Flur,
Mögen Tränen dann dein Auge füllen
Mag die Wangen bleichen ihre Spur:
Auge voller Frieden, du wirst schauen
Einer bessern Zukunft frohe Zeit!
Herz voll Güte, kindlich darfst du
trauen
Allem, was das Schicksal dir verleiht.

In herzlicher Liebe Deine,
Frieda Bösiger

Im sorglosen Loba Deine,
Frieda Bösiger

Rieshalden den 19. Januar 1901.

Hoffnung

- I. Willst Du hoffen in des Lebens
Schmerzen
In der Zeiten ungewissem Lauf,
O, so schau nur mit reinem Herzen
Und mit Frieden zu dem Himmel auf.
Nimmer täuscht seiner Allmacht
Walten
Einer frommen Seele stilles Flehn;
Was Du wünschest, — ja! Du wirst's
erhalten,
Was Du glaubest, wirst Du einst noch
sehn?
- II. Mag der Himmel dann in Nacht sich
hüllen,
Und in ödem Winter stehn die Flur,
Mögen Tränen dann dein Auge füllen
Mag die Wangen bleichen ihre Spur:
Auge voller Frieden, du wirst schauen
Einer bessern Zukunft frohe Zeit!
Herz voll Güte, kindlich darfst du
trauen
Allem, was das Schicksal dir verleiht.
- In herzlicher Liebe Deine,
Frieda Bösiger

Hope

- I. Do you want to hope in the pain of life
In times of uncertain course,
Oh, look with a pure heart
up to heaven and with peace.
A pious soul's silent supplication
never deceives his omnipotence;
What you wish - yes! You will get it
What do you think you will see some
day?
- II. May the sky then be wrapped in night,
And in the dreary winter the hallways
stand,
Then may tears fill your eye
May the cheeks pale their trace:
Eye full of peace, you will see
a better future, happy times!
Heartfelt kindness, childlike you can
trust
Everything that fate gives you.
- With heartfelt love yours,
Frieda Bösiger

Gott der Vater kröne Dich
Mit dem allerreichsten Segen
Und begegne väterlich
Dir auf allen Deinen Wegen,
Daß Du's unter seiner Hut
Habest überschwenglich gut.

Zur freundlichen Erinnerung an
Marie Bösiger

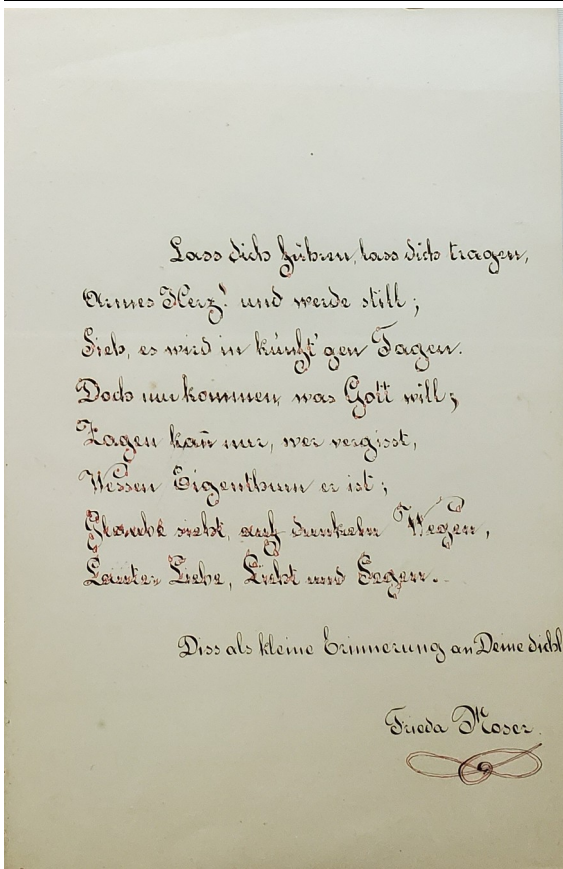
Rieshalden, 27. Januar 1901.

Gott der Vater kröne Dich
Mit dem allerreichsten Segen
Und begegne väterlich
Dir auf allen Deinen Wegen,
Daß Du's unter seiner Hut
Habest überschwenglich gut.

Zur freundlichen Erinnerung an
Marie Bösiger

God the Father crown you
With the most abundant
blessing
And meet fatherly
To you on all your paths,
That you're under his hat
Have exuberantly good.

As a friendly reminder of
Marie Bösiger



Lass dich führen, lass dich tragen,
 Ans Herz und werde still;
 Sieh, es wird in künft'gen Tagen
 Doch umkommen, was Gott will;
 Zagen kann nur, wer vergisst,
 Wessen Eigenthum er ist;
 Glaube sieht auf dunklen Wegen,
 Lauter Liebe, Licht und Segen.

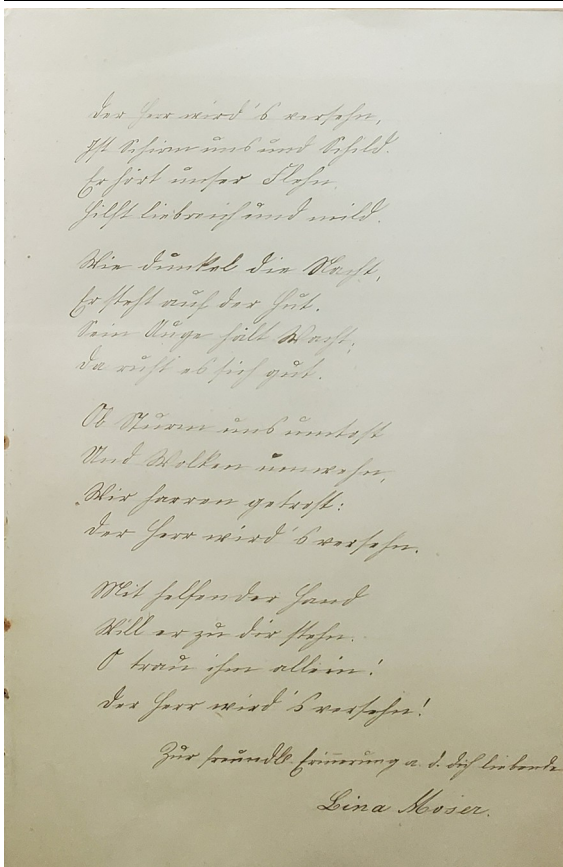
Dies als kleine Erinnerung
 an Deine Dich liebende

Frieda Moser

Let yourself be guided, let yourself
 be carried
 To the heart and be still;
 See, it will be in the days to come
 Yet perish what God wills;
 Only those who forget
 Whose property he is;
 Faith sees dark paths
 All love, light and blessings.

This as a little reminder of
 your loved one

Frieda Moser



Der Herr wird's versehen,
 Ist Schirm uns und Schild.
 Er hört unser Flehn,
 Hilft liebevoll und mild.

Wie dunkel die Nacht,
 Er steht auf der Hut.
 Sein Auge hält Wacht,
 Da ruht es sich gut.

Ob Sturm uns umstößt
 Und Wolken umwehen,
 Wir harren getrost:
 Der Herr wird's versehen.

Mit helfender Hand
 Will er zu dir stehn.
 O trau ihm allein!
 Der Herr wird's versehen!

Zur freundlichen Erinnerung an
 deine dich liebende
 Lina Moser.

The Lord will provide,
 And shield us.
 He hears our plea,
 Helps lovingly and mildly.

How dark the night
 He's on guard.
 His eye keeps watch
 It rests well there.

Whether the storm knocks us over
 And clouds blow around
 We wait confidently:
 The Lord will provide.

With a helping hand
 Does he want to stand by you.
 O trust him alone!
 The Lord will provide

As a friendly reminder of the one
 you love
 Lina Moser.

Wandle mutig durch das Leben,
 Gehe freudig Deine Bahn.
 Ob auch Stürme sich erheben,
 Denke: „Es ist Gottes Rat!“
 Der Dich hin zum Ziele leite,
 Ob es noch so ferne scheint,
 Und Dir dort die Kron' bereite,
 Und uns Liebende vereint.

Gedenke beim Durchlesen
 dieser Zeilen Deiner Dich innig-
 liebenden Freundin

Emma Knöpfel

Teufen, den 13. Okt. 1901.

Wandle mutig durch das Leben,
 Gehe freudig Deine Bahn.
 Ob auch Stürme sich erheben,
 Denke: „Es ist Gottes Rat!“
 Der Dich hin zum Ziele leite,
 Ob es noch so ferne scheint,
 Und Dir dort die Kron' bereite,
 Und uns Liebende vereint.

Gedenke beim Durchlesen
 dieser Zeilen Deiner Dich innig-
 liebenden Freundin

Emma Knöpfel.

Walk courageously through life
 Go joyfully your path.
 Whether storms rise too
 Think, "It's God's advice!"
 Who guides you to the goal
 Whether it seems so far away
 And prepare the crown for you
 there,
 And unites us lovers.

As you read through
 these lines, remember your
 dearly-loving friend

Emma Knöpfel.

Wo Glaube da Liebe
 Wo Liebe da Frieden
 Wo Frieden da Segen
 Wo Segen da Gott
 Wo Gott keine Noth

Von Ihrer 85. Jahre alte Bekannte,

Frau Knöpfel-Graf.

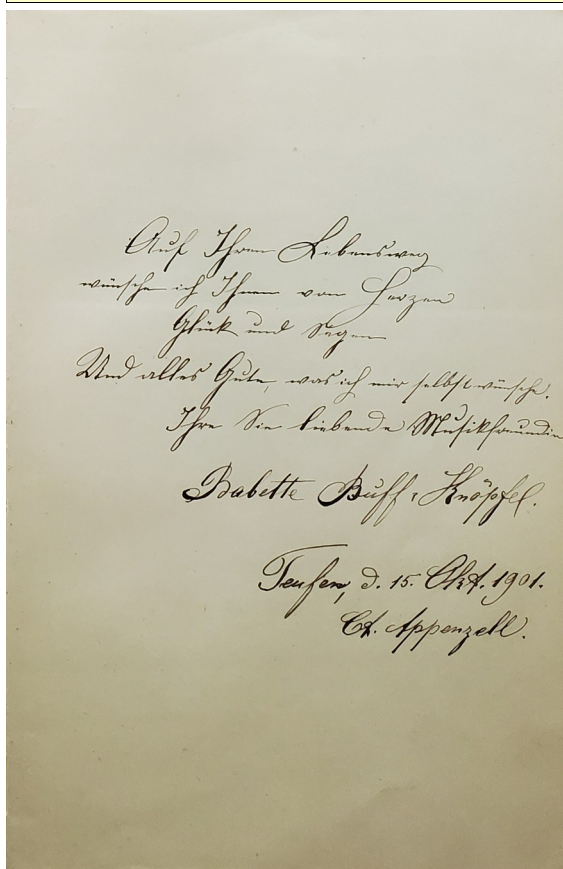
Teufen d. 15. Oktober 1901.

Wo Glaube da Liebe
 Wo Liebe da Frieden
 Wo Frieden da Segen
 Wo Segen da Gott
 Wo Gott keine Noth

Von Ihrer 85. Jahre alte
 Bekannte,
 Frau Knöpfel-Graf.

Where faith there is love
 Where love there is peace
 Where peace there is blessings
 Where blessings there is God
 Where God there is no need

From your 85 year old friend,
 Mrs. Knöpfel-Graf.

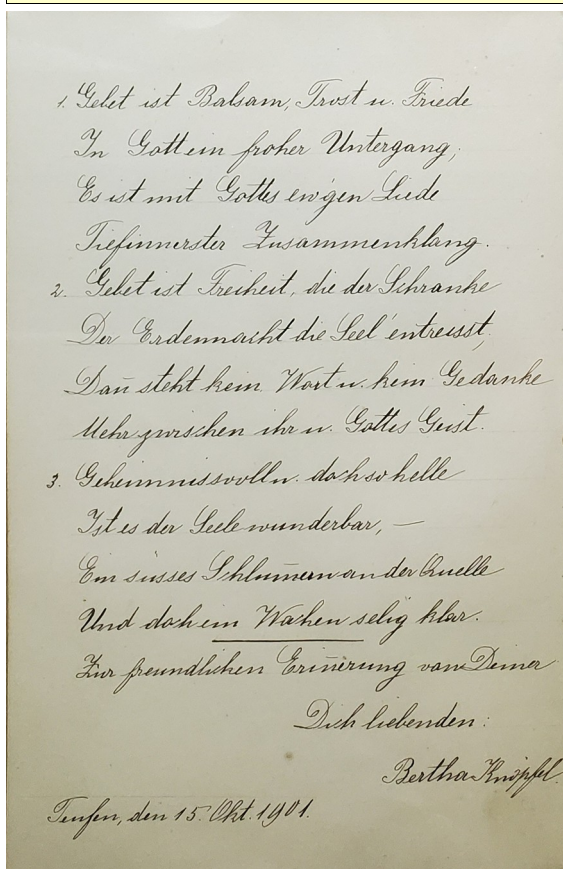


Auf Ihrem Lebensweg
wünsche ich Ihnen von Herzen
Glück und Segen
Und alles Gute, was ich mir
selbst wünsche.
Ihre Sie liebende
Musikfreundin,

Babette Buff-Knöpfel

On your life path
I wish you from the bottom of
my heart Happiness and
blessings
And all the best that I wish for
myself.
Your loving music friend,

Babette Buff-Knöpfel



1. Gebet ist Balsam, Trost und Friede
In Gott ein froher Untergang;
Es ist mit Gottes ew'gen Liede
Tiefinnerster Zusammenklang.
2. Gebet ist Freiheit, die der Schranke
Der Erdennacht die Seel' entreisst,
Dann steht kein Wort und kein
Gedanke
Mehr zwischen ihr und Gottes
Geist.
3. Geheimnisvoll und doch so helle
Ist es der Seele wunderbar, —
Ein süßes Schlummern an der
Quelle
Und doch ein Wachen selig klar.

Zur freundlichen Erinnerung von
Deiner
Dich liebenden
Bertha Knöpfel

1. Prayer is balm, comfort and peace
In God a happy downfall;
It is deep inward harmony
with God's eternal songs
2. Prayer is freedom that snatches
The soul from the barrier of the
night on earth,
Then there is not a word or a
thought
Between her and God's Spirit.
3. Mysterious and yet so bright
It is wonderful for the soul,
A sweet slumber at the source
And yet a waking blissfully clear.

As a friendly reminder of those
who love you
Bertha Knöpfel

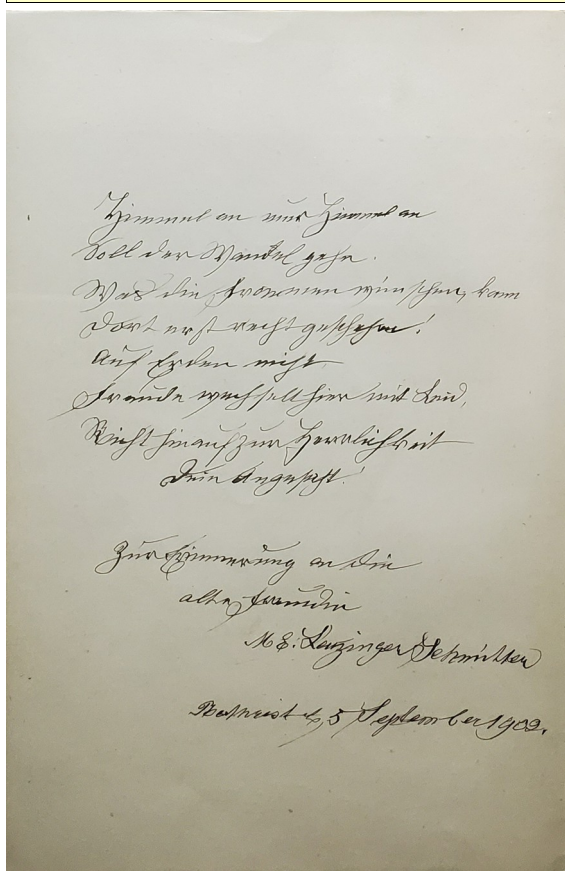


Nichts ist so groß & nichts so klein,
Worauf er sich nicht ließe ein;
So dass denn alles, groß & klein,
Dem lieben Gott, befohlen sein
Zu Liebe!

Dein Cousin
Edw. Zimmerli.

Nothing is so big & nothing is so small
What he would not get involved in;
So that everything, big and small,
To God, be commanded
To love!

Your cousin
Edw. Zimmerli.



Himmel an nur Himmel an
Soll der Wandel gehn.
Was die Frommen wünschen,
kann
Dort erst recht geschehn!
Auf Erden nicht
Freude wechselt hier mit Leid,
Reicht hinauf zur Herrlichkeit
Dein Angesicht.

Zur Erinnerung an die
alte Freundin
N. E. Leuzingen-Schmitten

Heaven on, heaven on
Should the change go.
What the pious want can
Happen there even more!
Not on earth
Here joy alternates with sorrow,
Reach up to glory
Your face.

In memory of the
old friend
N. E. Leuzingen-Schmitten

Geduld.

Es zieht ein stiller Engel
Durch dieses Erdenland,
Zum Trost für Erdenmängel
Hat ihn der Herr gesandt.
In seinem Blick ist Frieden
Und milde sanfte Huld
O, folg' ihm stets hinieden,
Dem Engel der Geduld!

Er führt dich immer treulich
Durch alles Erdenland,
Und redet so erfreulich
Von einer schöner'n Zeit.
Denn willst du ganz verzagen,
Hat er doch guten Mut;
Er hilft das Kreuz dir tragen,
Und macht noch Alles gut.
Zum freundl. Andenken
an Otto Böhlen
Rothrist
Bern, den 2. August 1903.

Geduld

Es zieht ein stiller Engel
Durch dieses Erdenland,
Zum Trost für Erdenmängel
Hat ihn der Herr gesandt.
In seinem Blick ist Frieden
Und milde sanfte Huld
O, folg' ihm stets hinieden,
Dem Engel der Geduld!
Er führt dich immer treulich
Durch alles Erdenleid
Und redet so erfreulich
Von einer schöner'n Zeit.
Dem willst du ganz verzagen,
Hat er doch guten Mut;
Er hilft das Kreuz dir tragen,
Und macht noch Alles gut.
Zum freundlichen Andenken
an Otto Böhlen

Patience

A silent angel draws
Through this earthland
As a consolation for earthly
deficiencies
The Lord sent him.
There is peace in his gaze
And mild, gentle grace
O, always follow him down
below,
To the angel of patience!
He always guides you faithfully
Through all earthly suffering
And talks so happily
From a beautiful time.
You want to despair of him
He has good courage;
He helps you carry the cross
And still does everything well.
As a friendly reminder
of Otto Böhlen

Geduld.

Er macht zu linder Wehmut
Den herbsten Seelenschmerz,
Und taucht in stille Demut
Das ungestüme Herz.
Er macht die finst're Stunde
Allmählich wieder hell,
Er heilet jede Wunde
Gewiss, wenn auch nicht schnell.
Er zürnt nicht deinen Thränen
Wenn er dich trösten will,
Er tadelt nicht dein Sehnen
Nur macht er's fromm u. still.
Und wenn in Sturmestoben
Du murrend fragst: warum?
So deutet er nach oben,
Mild lächelnd, aber stumm.
Aus Liebe von
Alfred Böhlen
Bern
Rothrist, den 2. August 1903.

Geduld

Er macht zu linder Wehmut
Den herbsten Seelenschmerz,
Und taucht in stille Demut
Das ungestüme Herz.
Er macht die finst're Stunde
Allmählich wieder hell,
Er heilet jede Wunde
Gewiss, wenn auch nicht
schnell.
Er zürnt nicht deinen Thränen
Wenn er dich trösten will,
Er tadelt nicht dein Sehnen
Nur macht er's fromm u. Still.
Und wenn in Sturmestoben
Du murrend fragst: warum?
So deutet er nach oben,
Mild lächelnd, aber stumm.
Aus Liebe von
Alfred Böhlen.

Patience

He makes you feel sad
The bitterest pain of the soul,
And plunges into silent humility
The boisterous heart.
He makes the dark hour
Gradually bright again,
He heals every wound
Certainly, if not quickly.
He is not angry with your tears
If he wants to comfort you
He doesn't blame your longing
Only he does it piously and
quiet.
And when raging in storms
You grumble and ask: why?
So he points up
Smiling mildly but dumb.
For love of
Alfred Böhlen.

It may be little we can do
 To help another, it is true;
 But better is a little spark
 Of kindness when the way
 is dark,
 Than one should miss the
 road to heaven
 For lack of light we might have given.
 Mrs E M Scott.
 Garden City Kans. 8-19-1920.

It may be little we can do
 To help another, it is true;
 But better is a little spark
 Of kindness when the way
 is dark,
 Than one should miss the
 road to heaven
 For lack of light we might have given.

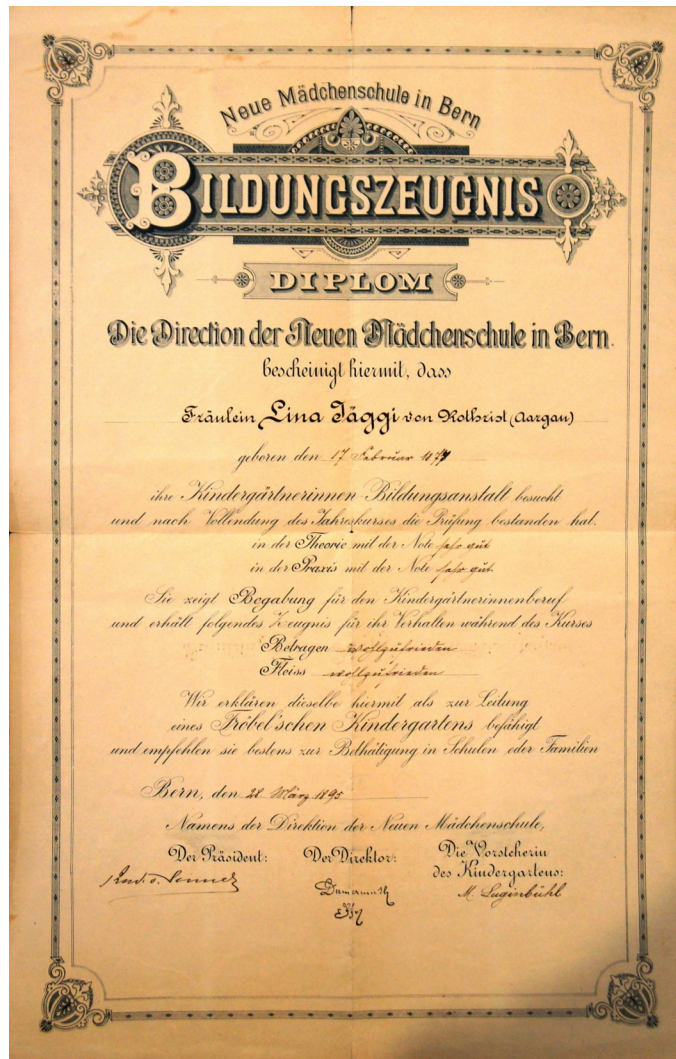
Mrs. E. M. Scott

"Thus, when the lamp that lighted
 The traveller at first goes out,
 He feels a while benighted,
 And looks round in fear and doubt.
 But soon, the prospect clearing,
 By cloudless starlight on he treads,
 And thinks no lamp so cheering
 As that light which Heaven sheds."
 "And when it is over, and our feet
 will run no more, and our hands
 are helpless, and we have scarcely
 strength to murmur a last prayer,
 then we shall see that instead of
 needing a larger field, we have
 left untilled many corners
 of our single acre, and that
 none of it is fit for our Master's
 were it not for the softening
 shadow of the cross."
 E. M. Scott.
 Garden City, Kans. 8-19-1920.

"Thus, when the lamp that lighted
 The traveler at first goes out,
 He feels a while benighted,
 And looks round in fear and doubt.
 But soon, the prospect clearing,
 By cloudless starlight on he treads,
 And thinks no lamp so cheering
 As that light which Heaven sheds."

"And when it is over, and our feet
 will run no more, and our hands
 are helpless, and we have scarcely
 strength to murmur a last prayer,
 then we shall see that instead of
 needing a larger field, we have
 left untilled many corners
 of our single acre, and that
 none of it is fit for our Master's
 were it not for the softening
 shadow of the cross."

E. M. Scott



1895: Lina Jäggi's Neue Mädchenschule Diploma



1945: 50 year reunion photo sent to Lina by Anneli Girtanner

Index

1. [Page 47]	Elise Ramstein	1894 September 9	Bern	2
2. [Page 49]	Natalie Knecht	1894 September 9		2
3. [Page 41]	Katharina Streif	1894 September 14	Bern	3
4. [Page 55]	Hanni	1894 November 6	Bern	3
5. [Page 51]	Frieda	1894 December 18	Bellevue [canton Geneva]	4
6. [Page 38]	Rosa Grieshaber	1895 January 20	Bern	4
7. [Page 44]	Maria Niederhäuser	1895 January 23	Bern	4
8. [Page 60]	Ruth Matthey	1895 January 23	Bern	5
9. [Pages 11-12]	anonymous			6
10. [Page 10]	Marie Schwab	1895 January 28	Bern	7
11. [Page 34]	Johannes Knuchel	1895 February 2	Bern	7
12. [Page 62]	Martha Luginbühl	1895 February 6	Bern	8
13. [Page 61]	Domenica Foss			8
14. [Page 32]	Emilie Kaundinya	1895 February 10	Bern	9
15. [Page 46]	Emma Danz	1895 February 10	Bern	9
16. [Page 31]	Marie Zwygert			10
17. [Page 45]	Marie Maeder			10
18. [Page 30]	Frieda Krebs	1895 February 11	Bern	11
19. [Page 65]	Anneli Girtanner	1895 February 17	St. Gallen, Bern	11
20. [Page 52]	M. Schuppli	1895 February 22	Hilterfingen on Lake Thun	12
21. [Page 26]	G. Buchmueller	1895 March	Bern	12
22. [Page 56]	Rev. Rohr	1895 March 3	Bern	13
23. [Page 28]	Dumermuth	1895 March 5	Bern	13
24. [Page 57]	Frau Gerster	1895 March 5	Bern	14
25. [Page 58]	Martha Gerster			14
26. [Page 40]	F. Schmid	1895 March 11	Bern	15
27. [Page 48]	Hanna Isler	1895 March 11	Bern	15
28. [Page 22]	F. Marti	1895 March 16	Bern	16
29. [Page 33]	Adele Rohrer	1895 March 21	Bern	16
30. [Page 53]	Elise Spycher	1895 March 22	Bern	17
31. [Page 54]	Emma Huber			17
32. [Page 18]	Emma Gehriger	1895 March 28	Bern	18
33. [Page 17]	Mathilde			18
34. [Page 20]	Anna Weber	1897 June 6	Rothrist	19
35. [Page 24]	Hulda Harrer	1897 June 8	Rothrist	19
36. [Page 16]	Adele Stöckli	1899 January 6	Rothrist	20
37. [Page 25]	Hulda - Bertha Suter	1899 January	Köllikon [canton Aargau]	20
38. [Page 59]	Ida Suter	1899 January 26	Köllikon [canton Aargau]	21
39. [Page 14]	Ida Stöckli	1899 April 6	Rothrist	21
40. [Page 08]	I. Hapner	1899 May 1	Zofingen	22
41. [Page 42]	Rev. R. Grob	1899 December 18	Rothrist	22
42. [Page 39]	Louise Reimann	1900 September 15	Lyssach [canton Bern]	23
43. [Page 27]	Eugen	1900 December 31	Rothrist	23
44. [Page 50]	Frieda Bösiger	1901 January 19	Rieshalden [in Rothrist]	24
45. [Page 63]	Marie Bösiger	1901 January 27	Rieshalden [in Rothrist]	24
46. [Page 64]	Frieda Moser			25
47. [Page 36]	Lina Moser			25
48. [Page 35]	Emma Knöpfel	1901 October 13	Teufen	26
49. [Page 05]	Frau Knöpfel-Graf	1901 October 15	Teufen	26
50. [Page 06]	Babette Buff Knöpfel	1901 October 15	Teufen, Appenzell	27
51. [Page 37]	Bertha Knöpfel	1901 October 15	Teufen	27
52. [Page 15]	Edw. Zimmerli	1902 July 30	Vordemwald [canton Aargau]	...28
53. [Page 07]	N. E. Leuzingen-Schmitt	1902 September 5	Rothrist	28
54. [Page 19]	Otto Böhlen	1903 August 2	Rothrist & Bern	29
55. [Page 21]	Alfred Böhlen	1903 August 2	Rothrist & Bern	29
56. [Page 03]	Mrs. E. M. Scott	1920 August 19	Garden City, Kansas	30
57. [Page 04]	E. M. Scott	1902 August 19	Garden City, Kansas	30